

MASTER LETTRES, LANGUES, CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

Option Espagnol
Enseignement à distance

LIVRET DE L'ETUDIANT
1^{ère} et 2^{ème} année
2020/2021

Responsable Viviane Alary
Viviane.Alary@uca.fr

Secrétariat : Nathalie POLICARD
Bureau F 18
34 Avenue Carnot 63037 Clermont-Ferrand Cedex1
Ouverture :
Tous les jours de 9h00 à 11h30 et de 14h00 à 16h00
Fermé le vendredi après-midi

Sommaire

• Avant-propos	p.3
• Présentation du Master	p.3
➤ Objectifs	p.3
➤ Forces	p.4
➤ Perspectives	p.4
➤ Responsables de la formation	p.4
➤ Personnes ressources	p.4
➤ Besoin d'informations, problème d'orientation ?	p.5
➤ Avertissement	p.5
• Les deux parcours	p.5
➤ Parcours 1 : Métier de l'enseignement supérieur et de la recherche	p.5
- Objectifs	p.5
- Nos atouts	p.6
➤ Parcours 2 : Médias et Médiation Culturelle	p.6
- Objectifs	p.6
- Nos atouts	p.7
• Calendrier pédagogique 2020/2021	p.7
• Parcours 1 Métiers de l'enseignement supérieur et de la recherche	p.8
➤ Organisation des études	p.8
➤ La 1 ^{ère} année de master	p.9
➤ Description des enseignements	p.10
➤ La 2 ^{ème} année de Master	p.17
➤ Description des enseignements	p.18
• Parcours 2 Media et médiation culturelle	p.25
➤ La 1 ^{ère} année de master	p.25
➤ La 2 ^{ème} année de Master	p.26
➤ Description des enseignements	p.27
• Les Relations internationales	p.40
• Equipe Pédagogique du Département d'Etudes hispaniques	p.42

Avant-Propos

Pour accéder à nos formations

Pour postuler : <http://www.uca.fr/formation/candidature-et-inscription/>

Toutes nos formations sont accessibles dans le cadre de la formation continue avec possibilité de Validation des Acquis de l'Expérience (VAE) : <http://www.uca.fr/formation/formation-tout-au-long-de-la-vie/>

Présentation du master

Le Master LLCER s'adresse aux étudiants passionnés de langues et de cultures étrangères. Il prépare à l'insertion professionnelle dans le domaine de l'enseignement et de la recherche ou des Médias et de la médiation culturelle.

Ces deux spécialisations se construisent grâce à la connaissance de langues et de cultures étrangères qui constituent un atout sur le marché du travail.

Il est accessible aux étudiants titulaires d'une licence en langues étrangères ou titulaires d'une autre licence et ayant de solides connaissances dans l'une des langues étrangères étudiées.

Il se décline autour des études anglophones, allemandes, hispaniques, italiennes, lusophones et russes.

→ Objectifs

Il a pour objectif de permettre à l'étudiant d'approfondir ses connaissances générales et de se spécialiser en se professionnalisant dans l'un de ses deux parcours : Métiers de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche ou Médias et Médiation culturelle.

L'originalité des approches utilisées dans cette formation favorise la complémentarité de la théorie et de la pratique. Elle repose sur une parfaite connaissance de la langue et des environnements culturels des aires étudiées.

Parcours 1 Métiers de l'enseignement supérieur et de la recherche

Ce parcours permet à l'étudiant d'approfondir ses connaissances générales et de se spécialiser en recherche dans un domaine de la littérature, de la civilisation ou de la linguistique étrangères.

Il s'adresse aux étudiants qui veulent approfondir les connaissances et les compétences acquises.

Les débouchés de ce parcours sont la formation aux métiers de chercheurs ou d'enseignants-chercheurs (préparation d'un doctorat) ou aux métiers de l'enseignements (agrégation à l'issue du M2 ou passerelles entre ce master et le master Meef).

Parcours 2 Médias et médiation culturelle

L'objectif est d'allier les connaissances en LLCER, les nouvelles technologies et les différents aspects de la médiation culturelle (littérature, presse, création éditoriale et audiovisuelle, radio, nouveaux médias, communication) pour former des professionnels compétents, capables d'anticiper les exigences futures de ce secteur.

Il s'adresse notamment aux étudiants qui souhaitent se professionnaliser en dehors de l'enseignement.

Les débouchés de ce parcours sont l'audiovisuel (radio, vidéo, télévision, internet) et la médiation culturelle (ONGs, organismes internationaux, associations, fondations, centres culturels, musées, festivals).

→ Forces

- ❖ Un corps professoral compétent, spécialisé, qui associe enseignants-chercheurs et professionnels.
- ❖ Des cours et des séminaires diversifiés qui permettent à l'étudiant d'approfondir ses connaissances, de s'initier à la recherche et qui répondent aux objectifs de professionnalisation.
- ❖ Une ouverture sur des compétences indispensables aux chercheurs (méthodologie de la recherche, analyse sémiologique du texte et de l'image, analyse du discours) (Parcours 1) ou aux professionnels de la médiation culturelle (audiovisuel, médias et médias sociaux, communication) (Parcours 2).
- ❖ Une ouverture internationale (équipe pédagogique, partenariats).

- ❖ Un adossement à 5 centres de recherche (Parcours 1) et à plusieurs entreprises, festivals et associations travaillant dans le secteur de la médiation culturelle (Parcours 2).
- ❖ Un stage en équipe d'accueil (Parcours 1) ou en entreprise (Parcours 2)
- ❖ La rédaction d'un mémoire de recherche.

→ Perspectives

Poursuite d'études :

- la préparation du Doctorat d'Etudes anglophones.
- les concours de l'enseignement, Capes et Agrégation d'anglais.

Débouchés professionnels :

L'ouverture proposée vers le milieu professionnel permet soit une intégration directe, soit une passerelle vers des formations professionnelles spécialisées dans des domaines tels que :

- la traduction, l'interprétariat
- la documentation
- l'édition, le journalisme
- le tourisme
- les métiers du livre

Responsables de la formation :

Pour toute question pédagogique ou relative à votre cursus universitaire, vous devez vous adresser au secrétariat ou au responsable de votre année d'étude.

Vous pouvez demander un rendez-vous à l'enseignant-référent en lui envoyant un message électronique afin qu'il puisse vous contacter. Vous n'oublierez pas d'indiquer vos coordonnées téléphoniques, ainsi que le motif de votre demande. Toute correspondance par courriel doit se faire à partir de votre adresse électronique UCA.

Directeur du master et responsable du parcours 1 : Christophe Gelly

Responsable du parcours 2 : Nicolas Violle

Référent de l'option espagnol EAD : Viviane Alary

Personnes ressources :

SECRETARIAT : [Nathalie Policard](mailto:Nathalie.Policard@uca.fr) 04 73 40 85 19 bureau F18

SECRETARIAT CEAD : Lisette.Felix@uca.fr

BUREAU DES MEMOIRES ET DES STAGES : stages.lcc@uca.fr bureau F6

Besoin d'informations, problème d'orientation ?

Adressez-vous en priorité à vos responsables pédagogiques (responsables d'année), en prenant rendez-vous avec eux par courrier électronique

Avertissement

Pour tous les travaux (écrit, oral, dossier) il est rappelé que **toute citation non déclarée constitue un plagiat**, et donc une fraude morale et intellectuelle. Toute utilisation de documents ou fragments de documents (par exemple issus de l'Internet) doit être dûment signalée dans les références bibliographiques. Toute tentative de plagiat conduira automatiquement à une note de zéro et à une sanction. Les travaux seront systématiquement soumis à

un logiciel de détection du plagiat.

Afin de vérifier l'absence de plagiat, il est obligatoire pour tout candidat en M1 et en M2 de remettre simultanément à la version papier de son bilan ou de son mémoire une version électronique de ses travaux. Celle-ci sera analysée par le logiciel de détection anti-plagiat de l'UCA.

Le Master 2 peut être préparé en deux ans par les étudiant(e)s qui justifient d'un emploi. Pour les autres, une demande de dérogation est nécessaire.

Abandon d'études

Tout abandon d'études doit être signalé au service de la scolarité.

Un courrier (**mail** envoyé à Thierry.BEAUREZ@uca.fr ou **lettre de démission**) devra être adressé au service de la scolarité : Université Clermont Auvergne

UFR LCC - Service de la scolarité
Monsieur Thierry BEAUREZ
34 Avenue Carnot TSA 60401
63001 Clermont-Ferrand Cedex 1

Cet écrit devra être daté et signé par l'étudiant et faire apparaître les données suivantes :

- Nom et Prénom de l'étudiant**
- Année d'inscription et filière (ex : L2 infocom)**
- Boursier ou non boursier**
- Motif de la démission ou de l'abandon (ex : réorientation, arrêt des études...)**
- La date à laquelle l'étudiant démissionne ou abandonne (ex : à compter du 15 novembre)**

Il faudra aussi prévenir le secrétariat Nathalie.POLICARD@uca.fr ainsi que le responsable du master.

Les deux parcours

❖ Parcours 1 : Métier de l'enseignement supérieur et de la recherche

Objectifs

Le **parcours Métier de l'enseignement supérieur et de la recherche** vise à assurer :

- une solide formation en langue ainsi qu'une formation pluridisciplinaire dans le champ d'une aire linguistique et culturelle spécifique. Cette double approche doit permettre à l'étudiant d'approfondir ses connaissances et d'acquérir des méthodes de recherche.
- une spécialisation progressive et modulable selon le projet professionnel et la poursuite des études : thèse, concours, concours + thèse, insertion professionnelle autre que les métiers de l'enseignement (traduction, concours administratifs, journalisme), formation professionnelle complémentaire. Cette spécialisation se fera soit en linguistique, soit en littérature, soit en civilisation.
- un apprentissage du travail en autonomie dans le cadre de la rédaction du mémoire de recherche, et l'acquisition d'une capacité de synthèse et d'assimilation en lien avec un champ disciplinaire précis, mais adaptable à des questions plus larges dans le domaine des grandes sous-disciplines liées à l'étude des langues étrangères (littérature, civilisation, linguistique)

Cette formation est également **professionnalisante** grâce à l'intégration dans le cursus de plusieurs UE qui visent à préparer l'étudiant à des situations concrètes auxquelles le chercheur doit faire face. L'UE de **communication scientifique** (dispensée en M1 et en M2) permet d'aborder les problèmes qui se posent de manière pragmatique

lors, par exemple, de la rédaction d'une proposition de communication à une conférence scientifique : recueil de la bibliographie, techniques de présentation d'un sujet, normes ortho-typographiques à respecter, etc. En M2, l'UE « **Stage en équipe d'accueil** » prépare les étudiants à présenter une communication scientifique dans une journée d'études ou un colloque, soit par un travail d'accompagnement d'une manifestation scientifique organisée à l'UCA, soit par le biais d'une participation à une journée d'études réservée aux étudiants de Master et à laquelle ils sont invités à présenter une communication.

Nos atouts

- Possibilité d'enseignement à distance (pour les options Allemand, Anglais, Espagnol, Italien, Portugais)
- Adossement à la recherche en langues, cultures, littératures étrangères.
- Quand la formation au concours est ouverte possibilité de suivre en M2 des enseignements d'agrégation validables en crédits ECTS, à la place d'une UE. Ces enseignements sont choisis dans les cours au programme de l'agrégation de l'année suivante (le programme de l'agrégation n'étant renouvelé que par moitié), ce qui constitue une excellente préparation à l'agrégation si l'étudiant(e) souhaite passer ce concours après le Master
- Un vaste choix de sujets pouvant être encadrés par l'équipe pédagogique du Master ((selon les options, la liste des enseignants et de leurs domaines de spécialité figure ci-après ou est disponible auprès du responsable de l'option)
- Un suivi individualisé par le directeur de recherches

❖ Parcours 2 : Médias et Médiation Culturelle

Objectifs

Le parcours Médias et Médiation Culturelle forme des médiateurs culturels, spécialistes de langues et cultures étrangères (allemand, anglais, espagnol, italien, portugais, russe).

Le médiateur culturel correspond à une pluralité d'opportunités d'intégration professionnelle dans des postes en lien avec le développement culturel, la programmation de spectacles, et les missions d'animateurs culturels, d'attachés de presse, de directeurs de festival, de responsables d'associations, etc. et qui tous ont comme objectif **d'assurer l'accès à la culture au plus grand nombre.**

Ses compétences sont la **communication, la conception d'objets culturels ou informatifs, l'administration, la gestion et le management.**

La force du médiateur culturel est de travailler au sein d'une **équipe et au contact du public, c'est souvent l'interface entre un artiste et le public** et l'interlocuteur des artistes.

L'originalité de notre formation est de conjuguer l'approfondissement des compétences en langues et cultures étrangères et les compétences propres aux médiateurs culturels. Ils seront ainsi aptes à évoluer dans une dimension véritablement internationale, caractéristique de la culture et de sa circulation aujourd'hui.

Notre formation s'articule autour d'enseignements liés aux techniques de création (audiovisuelle, éditoriale, radio), à la connaissance des milieux professionnels (création et gestion d'Association, d'ONG, de festivals), à l'approfondissement des capacités d'analyse et de connaissance des secteurs professionnels (enjeux du scénario, médiation littéraire, médias), à la communication, et à l'utilisation des technologies numériques à des fins de communication (création de contenus pour les médias, création de sites web, utilisation des réseaux sociaux professionnels).

Les professionnels que nous formons sont à même de travailler dans des ONGs, des organismes internationaux, des associations, des fondations, des centres culturels, des musées, des festivals ou dans l'audiovisuel (radio, vidéo, télévision, internet).

Nos atouts

- Possibilité d'enseignement à distance (pour les options Allemand, Espagnol, Italien, Portugais).
- Développement de l'esprit d'initiative, contribuant à l'insertion professionnelle des étudiants.
- Stages, projets collectifs et séjours d'études à l'étranger.
- Intervention de professionnels exerçant dans l'audiovisuel et la médiation culturelle.
- Formation conçue grâce à un travail étroit avec un réseau d'institutions partenaires.
- Adossement à la recherche en langues, cultures, littératures étrangères.

CALENDRIER PEDAGOGIQUE 2020/2021

Réunion de rentrée : **jeudi 10 septembre à 10h00 (7 au 11 septembre)**

Début des cours : **14 SEPTEMBRE 2020**

Fin des cours : **11 DECEMBRE 2020**

Semaine pédagogique : **du 14 au 19 DECEMBRE 2020**

Pour les étudiants	MASTER1		MASTER2	
	1 ^e session	2 ^e session	1 ^e session	2 ^e session
Sujets des dossiers (S1, S3) donnés avant le	1 ^{er} Décembre 2020	12 Avril 2021	1 ^{er} Décembre 2020	12 Avril 2021
Remise des dossiers (S1, S3) par les étudiants	20 janvier 2021	1er juin 2021	20 janvier 2021	1er juin 2021
Examens	4 au 16 janvier 2021	14 au 26 juin 2021	4 au 16 janvier 2021	14 au 26 juin 2021
Remise des Bilans de recherche, Mémoires de recherche et Rapports de stage (S2, S4)	20 Mai 2021	20 Juin 2021	20 Mai 2021	13 Septembre 2021
Remise des documents relatifs aux stages	11 Mai 2021	11 juin 2021		

Pour les enseignants	MASTER1		MASTER2	
	1 ^e session	2 ^e session	1 ^e session	2 ^e session
Retour des notes des examens terminaux et des dossiers (S1, S3)	19 Février 2021	30 Juin 2021	19 Février 2021	30 Juin 2021

Retour des notes des Bilans de recherche, Mémoires de recherche et Rapports de stage (S2, S4)	4 Juin 2021	9 Juillet 2020	4 Juin 2021	17 Septembre 2021
Examens 2 ^e session (S1, S3)		14 au 26 juin 2021		14 au 26 juin 2021
Délibérations	4 Mars 2021 (S1/S3) 11 Juin 2021 (S2/S4)	13 Juillet 2021	4 Mars 2021 (S1/S3) 11 Juin 2021 (S2/S4)	27 Septembre 2021

Parcours Métiers de l'enseignement supérieur et de la recherche

Responsable du parcours : [Christophe Gelly](#)

Le Master Langues, Littératures et Civilisations Etrangères et Régionales parcours Métier de l'enseignement supérieur et de la recherche vise à assurer :

- une solide formation en langue ainsi qu'une formation pluridisciplinaire dans le champ d'une aire linguistique et culturelle spécifique. Cette double approche doit permettre à l'étudiant d'approfondir ses connaissances et d'acquérir des méthodes de recherche.
- une spécialisation progressive et modulable selon le projet professionnel et la poursuite des études (thèse, concours, concours + thèse, insertion professionnelle autre que les métiers de l'enseignement, formation professionnelle complémentaire). Cette spécialisation se fera soit en linguistique, soit en littérature, soit en civilisation.

Il s'appuie sur 5 équipes de recherche dont les membres sont des linguistes, des spécialistes des diverses littératures et de l'histoire des idées, des historiens, des civilisationnistes.

Ce sont :

- le LRL : Laboratoire de recherches sur le langage (EA 999), (dirigé par Friederike Spitzl-Dupic).
- le CELIS : Centre de recherches sur les littératures et la sociopoétique (EA 4280), (dirigé par **Bénédicte Mathios**).
- l'IHRIM : l'Institut d'Histoire des Représentations et des Idées dans les Modernités (UMR 5317 du CNRS), (dirigé par Sophie Chiari).
- l'EHIC : Espaces humains et interactions culturelles (EA 1087), (dirigé par Timothy Whitton).
- Le CHEC : Centre d'Histoire « Espaces et Cultures » (EA 1001), (dirigé par Philippe Bourdin).

Chaque unité possède un site Internet où sont indiqués ses grands axes de recherche.

Les membres de l'équipe pédagogique du master appartiennent à l'une ou l'autre de ces équipes, ce qui garantit l'harmonie entre recherche et enseignement.

Organisation des études

A. Contenu Master 1

La première année M1 (60 crédits) offre une formation associant l'étude de la langue anglaise à une première étape de spécialisation dans un domaine (linguistique, littérature ou civilisation). La formation comprendra des

enseignements méthodologiques et disciplinaires et la rédaction d'un bilan de recherche de 50 pages environ (le mémoire définitif sera rédigé en M2). Le directeur de recherche en fixe les contours.

B. Contenu Master 2

La deuxième année M2 (60 crédits) approfondit la formation à la recherche et débouche sur la rédaction d'un mémoire abouti. Elle comprend :

- Un enseignement en langue anglaise (traduction universitaire, théories et pratiques de la traduction).
- Un séminaire transversal, théorique et méthodologique
- Un séminaire en littérature ou histoire-civilisation ou linguistique selon le sujet de mémoire.
- Un séminaire complémentaire disciplinaire (Etudes Italiennes) ou pluridisciplinaire selon l'orientation du sujet de mémoire.
- Un stage en équipe d'accueil, dans l'une des équipes de recherche.

Ce stage permet à l'étudiant de s'initier à l'activité de recherche collective, et peut prendre diverses formes : participation à des séminaires ou des colloques, travaux de synthèse, rédaction d'un article, établissement de bibliographies... L'étudiant est censé prendre contact avec un responsable du centre de recherche en lien avec son sujet de mémoire et organiser son stage en relation avec le responsable du centre et son directeur de recherches.

- La rédaction d'un mémoire qui, dans le prolongement du M1, vise à manifester les aptitudes de l'étudiant à la recherche.

Les sujets de mémoire doivent être indiqués sur la fiche d'inscription pédagogique avant le 4 novembre. L'étudiant devra régulièrement correspondre avec son directeur de recherche pour le tenir au courant de l'avancée de ses travaux.

Pour de plus amples renseignements sur les examens, stages ..., se reporter au livret Administratif

La 1ERE ANNEE DE MASTER

SEMESTRE 1

MASTER 1	HEURES	CREDITS
UE 1 Langue Thème version hispanique Communication orale hispanique	36 h	6
UE 2 Lansad	20h	3
UE 3 Approches théoriques et méthodologiques Littérature ou Civilisation ou Linguistique (2 enseignements au choix) Méthodologie de la recherche (gr1 pour P1 ; gr2 pour P2)	12h/12h 6h	6
UE 4 Images et textes Image et discours hispanique	24h	3
UE 5 Littérature et civilisation Littérature hispanique et hispano-américaine Civilisation hispanique et hispano-américaine	24h 24h	6
UE 6 Séminaires (à choisir selon l'orientation littérature, linguistique ou civilisation, et le sujet de mémoire) Culture hispanique États et sociétés dans l'Europe méridionale Séminaire américaniste Cultures des Amériques	24h	3

UE 7 Communication scientifique	12h	3
--	-----	---

SEMESTRE 2

MASTER 1	HEURES	CREDITS
TER ou UEP Mémoire Bilan de recherche Master 1 OU Stage + rapport de stage		30

DESCRIPTION DES ENSEIGNEMENTS

UE 1 LANGUE / TRADUCTION M1 Études hispaniques

- **THÈME** (12h TD) **Enseignant : Enseignant : Axel GASQUET**

Étudiants concernés : Master LLCER Études hispaniques

Résumé/Description du cours : entraînement à la traduction de textes du français à l'espagnol. Réfléchir au processus et aux choix traductifs ; expliquer les choix de traduction dans une perspective contrastive (français / espagnol).

Contrôle des connaissances : examen final à l'écrit.

Bibliographie succincte :

Real Academia Española, Diccionario de la lengua española et Diccionario panhispánico de dudas, disponibles sur : www.rae.es

Gerboin, P., et Leroy C. (2009), Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain, Paris : Hachette.

Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, disponible sur <http://www.cnrtl.fr/definition/>

- **VERSION** (12h TD) **Enseignant : Michaël Grégoire**

Étudiants concernés: M1 Master LLCER Études hispaniques

Résumé/description: traduction de l'espagnol au français de textes extraits d'œuvres littéraires espagnoles et hispano-américaines du XVIe au XXIe siècle. **Compétences évaluées:** développer sa pratique de la traduction littéraire; approfondir ses connaissances syntaxiques et lexicales en espagnol et en français.

Modalités de l'examen: -1ère session : examen terminal écrit (durée : 2 h) -Session de rattrapage : idem

Bibliographie succincte:

1.Dictionnaire bilingue: -R. GARCIA PELAYO –J. TESTAS, Dictionnaire français-espagnol/espagnol-français, Larousse

2.Dictionnaires unilingues espagnols: -Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, Espasa Calpe, www.rae.es.-MARÍA MOLINER, Diccionario de uso del español, Gredos

3.Dictionnaires unilingues français: -P. ROBERT, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française-E. LITTRÉ, Dictionnaire de la langue française-Dictionnaire des synonymes et contraires, éd. Robert

4.Grammaires et manuels (espagnols et français):

-J. COSTE et A. REDONDO, Syntaxe de l'espagnol moderne, Paris, SEDES

-J. GIRODET, Dictionnaire Bordas. Pièges et difficultés de la langue française, Bordas, 2007

-M. SECO, Diccionario de dudas y dificultades del castellano, Madrid, Aguilar, 1986

- **COMMUNICATION ORALE HISPANIQUE** (12 TD) **Enseignant : Axel GASQUET**

Résumé du cours : Esta asignatura pretende favorecer la apropiación y aplicación de herramientas específicas de la comunicación oral especializada, con énfasis en el sector de las ciencias humanas y las artes. Los eventos comunicativos propuestos (ponencia, entrevista, comunicación a distancia, guía de exposición, etc.) están integrados en una simulación de proyecto educativo o cultural, por definir tras la primera semana de clases. En el curso se seguirá una metodología que combina la práctica comunicativa en situaciones de uso con la reflexión y

observación de los recursos y fenómenos lingüísticos propios de esas situaciones.

Compétences évaluées : Ser capaz de participar en actividades de comunicación oral formal en diversos contextos, tanto académicos como profesionales: por una parte, presentarse, presentar una serie de documentos oralmente en público, defender un proyecto, simular una entrevista, dirigir una reunión, presentar una síntesis de documentos diversos con el programa PowerPoint, etc. Por otra parte, el estudiante aprenderá a situarse en un espacio determinado, controlar el modo de hablar o moverse, mejorar la prestación oral ocultando los defectos personales, etc.

Modalités d'examen: Continua y personalizada. Cada estudiante deberá realizar dos presentaciones orales según el programa de la asignatura.

Bibliographie succincte:

BRIZ GÓMEZ, Antonio (coord.), *Saber hablar*, Madrid, Aguilar-Instituto Cervantes, 2008.

BRIZ GÓMEZ, Antonio, *El español coloquial en la conversación*, Barcelona, Ariel Lingüística, 2018.

CABEDO, Adrián, *Sobre prosodia, marcadores del discurso y unidades del discurso en español*. In: Revista *Onomázein* – Pontificia Universidad de Chile. Vol. 28 Págs. 202-213 [Dic. 2013]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>>

UE 2 LANSAD

Voir cours de langue proposés au CLM.

UE 3 Approches théoriques (deux cours au choix)

- **Littérature (12h) Coordinatrice : Priscilla Wind**

- Cours de Patricia Godi

Ce cours s'intéressera à l'esthétique moderniste telle qu'elle s'élabore au sein de la poésie américaine dans les premières décennies du XX^e siècle, en puisant dans l'héritage symboliste européen, la croyance dans la supériorité de l'impersonnalité en poésie, la conception du poète technicien. Seront abordés les essais critiques et les œuvres d'Ezra Pound et de T. S. Eliot, mais également d'autres poètes états-uniens, tels que William Carlos Williams et Marianne Moore. À travers les œuvres de ces poètes s'instaure un dialogue original et fécond entre la tradition européenne la plus érudite, issue de l'Antiquité et du Moyen Âge, et les expérimentations formelles les plus audacieuses, inscrites dans l'esprit de « changement » typiquement américain déjà présent dans les œuvres de Walt Whitman et d'Emily Dickinson au milieu du XIX^e siècle.

Bibliographie:

ALLEN, Donald, TALLMAN, Warren. *The Poetics of the New American Poetry*. New York: Grove Press, 1973.
ELIOT, T. S. *La Terre vaine et autres poèmes*, traduction de Pierre Leyris. Paris: Points, coll. « Points Poésie », 2014.

_____ *The Sacred Wood: Essays on Poetry and Criticism*. London: Faber and Faber, 1997.

FAUCHEREAU, Serge. *Lecture de la poésie américaine*. Paris: Somogy, 1998.

POUND, Ezra. *Les Cantos*, traduction Jacques Darras, Yves Di Manno, Philippe Makriammos, Denis Roche. Paris: Flammarion, coll. « Mille et une pages », 2013.

WILLIAMS, William Carlos. *Poèmes/Poems*. Introduction, traduction et notes par Jacqueline Saunier-Ollier. Paris: Aubier, 1981.

_____ *Selected Essays*. New York: New Directions, 1969.

(Un dossier de textes sélectionnés pour le cours sera distribué à la rentrée)

- Cours de Régis Gayraud (4h)

- Cours de Priscilla Wind (4h) : **Modernité, poésie et crise de l'identité en Allemagne (1900-1920)**

Le cours étudiera, à travers des poèmes sélectionnés en traduction française, la crise esthétique et sociale qui caractérise l'Allemagne pendant la période dite « expressionniste ». Si l'industrialisation et l'urbanisation rapides

de la fin du XIX^e siècle ont certes facilité les échanges et stimulé la création, elles ont aussi contribué à la crise d'un sujet désormais confronté à l'anonymat puis à l'expérience traumatique de la guerre. C'est ce qui a conduit le poète Gottfried Benn (1886-1956) à réfléchir, dans un essai publié en 1920, à la condition du sujet moderne et à son rapport ambivalent au mythe comme éventuelle échappatoire. Des extraits de ce texte seront mis en perspective avec des œuvres d'autres poètes de l'époque qui tentent d'affirmer leur individualité face à l'impersonnalité croissante du monde.

Bibliographie:

Benn, Gottfried: *Das moderne Ich*. In: Wellersdorf, Dieter (dir.): Gottfried Benn. *Essays, Reden, Vorträge*. Gesammelte Werke in vier Bänden. Erstes Band. Limes Verlag, Wiesbaden 1959. [les principales citations seront fournies et traduites dans le cours]

Benn, Gottfried, et Garnier, Pierre (traduction française). *Poèmes*. Paris : Gallimard, 1972.

Colombat, Rémy : *Rimbaud, Heym, Trakl: Essais De Description Comparée*. Berne: P. Lang, 1987.

Friedrich Hugo, Demet, Michel-François (traduction française) : *Structure de la poésie moderne*. Paris : Librairie Générale Française, 1999.

Georg Heym, *Poèmes*. traduction et postface de Dominique Iehl. Paris : L'Harmattan, 2013.

- **Civilisation** (12h) Coordinatrice: Caroline Domingues Caroline.Domingues@uca.fr

Objectifs du séminaire

L'objectif de ce séminaire est que les étudiants acquièrent une culture de la discipline des sciences humaines et sociales qu'ils ont choisie dans le cadre de leur TER et d'autres disciplines proches. Les différents intervenants exposeront des aspects de l'histoire et de l'épistémologie de la discipline qu'ils cultivent, invitant les étudiants à réfléchir sur leur propre pratique de la recherche. Il va de soi que ce cours ne sera utile que s'il s'appuie sur une participation active des étudiants, qui passe par la lecture des ouvrages qui seront recommandés en cours et de ceux qui seront conseillés par leurs directeurs/directrices de recherches.

Contrôle des connaissances

Les étudiants proposeront un compte rendu d'un livre ou d'un ensemble cohérent d'articles (2 ou 3 au minimum) qui devra porter sur l'épistémologie, la méthodologie ou l'histoire de la discipline, dans le cadre de l'une des thématiques présentées dans ce séminaire par les enseignants. Il comprendra un développement expliquant l'intérêt de ces lectures et son lien avec la recherche de l'étudiant. Il devra être choisi en concertation avec les enseignants de ce séminaire. Le compte-rendu devra être rédigé dans la langue du ou des ouvrages analysés.

Les modalités du contrôle de connaissances sont les mêmes pour la 1^{ère} session et pour la session de rattrapage.

Choix de l'ouvrage

L'ouvrage peut être un livre individuel, un livre collectif ou un recueil d'articles ayant une unité thématique et publié par une revue scientifique ou bien encore un ensemble cohérent d'articles (2 au minimum). Il doit être choisi dans les bibliographies distribuées en cours ou affichées sur la page de l'ENT. A titre exceptionnel, nous pouvons accepter un ouvrage en rapport avec la recherche de l'étudiant mais lié aux thématiques enseignées dans le séminaire. Dans ce cas, il faudra l'accord de l'un des enseignants du séminaire. Si l'ouvrage choisi n'a pas de rapport avec les thématiques enseignées, il faudra bien expliquer et motiver son choix ; de plus, l'étudiant devra joindre à son dossier l'accord écrit de son/sa directeur ou directrice de TER qui se chargera de la correction. Dans ce cas, les critères de choix sont les suivants :

- pas de manuel ; - pas de fiction ; - préférer un ouvrage qui comporte une réflexion sur la recherche en histoire, qu'il s'agisse de l'exposé d'une recherche monographique, d'un livre d'historiographie ou d'épistémologie ou d'un essai.

Dans la mesure du possible il est toujours préférable de choisir un livre ayant un rapport avec la thématique de recherche de TER. L'étudiant pourra ainsi faire le lien avec les questions abordées en cours.

Conseils pour la préparation du compte-rendu

Un compte-rendu n'est pas un résumé, même s'il va de soi que vous devez informer votre auditeur sur le propos du ou des auteurs. Il n'est donc pas question pour vous d'adopter le point de vue de l'auteur, mais au contraire d'analyser son texte « à distance ». Le compte-rendu devra répondre aux questions suivantes, dans l'ordre d'exposition qui vous conviendra (ce qui suit n'est donc pas un plan) :

- Quel est l'objet d'étude de l'ouvrage présenté ?
- Dans quelle discipline et dans quel courant disciplinaire s'inscrit-il ? (Exemples : en histoire, on peut opter pour l'histoire économique, la microhistoire, l'histoire connectée, l'histoire culturelle, l'histoire sociale, etc.).
- Dans quel contexte (culturel, politique) l'ouvrage a-t-il été préparé ?
- Quelle est l'interprétation défendue par l'auteur et quels sont les arguments qu'il utilise pour la soutenir ? Quelles sont ses sources ? Quelle est sa méthode d'analyse de ses sources ?
- En quoi l'apport de l'ouvrage est-il original, du point de vue de la connaissance et de l'interprétation de l'objet étudié ?
- En quoi la conception que les auteurs ont de leur discipline est-elle originale ?
- Quelles sont les objections que l'on peut faire, ou qui ont été faites au travail présenté dans l'ouvrage ? Vous n'avez pas le droit de plagier les comptes rendus des autres, mais vous pouvez les lire, ce qui vous oblige à les citer. De plus,
- Soigner la présentation formelle (page de garde, table des matières, structurer la présentation du compte rendu);
- Veiller à la correction de la langue ;
- Insérer scrupuleusement toutes les notes et tous les renvois, avec des références précises ; - Dans l'introduction penser à justifier le choix de l'ouvrage ;
- Expliquer la dimension critique de l'ouvrage retenu (réception de l'ouvrage lors de sa publication ; aujourd'hui);
- Dans la conclusion penser à expliquer dans quelle mesure l'ouvrage retenu, les thèses qu'il présente, les informations qu'il contient, intéressent, orientent et nourrissent vos recherches.

NB : Tout plagiat sera sanctionné par l'attribution de la note la plus basse.

Maximum : 15.000 signes, espaces et notes de bas de page compris.

Le fichier word (.doc ou .docx) devra être envoyé à **Caroline Domingues** ainsi qu'à **Nathalie Policard**. Nous n'accepterons pas de fichier pdf. Le fichier devra porter le nom de famille de l'étudiant, suivant le modèle suivant : « Untel UE 2 2019- 2020.doc » ou « Untel UE 2 2019-2020.docx ». N'oubliez pas d'indiquer à nouveau votre nom en tête de la première page du fichier.

Contact

Pour toute question sur le déroulement et la nature de l'épreuve, veuillez contacter la coordinatrice du séminaire, Mme Caroline Domingues : caroline.domingues@uca.fr

NB : contrôle de connaissances des étudiants du CEAD

Les séances du séminaire seront présentées aux étudiants à distance, sous format écrit et/ou audio. Le mode d'évaluation est le même que pour les autres étudiants.

1. Judith Hinterkeuser : Le transfert culturel à l'exemple du *Tristan* de Gottfried de Strasbourg

La notion de transfert culturel implique un mouvement d'objets, personnes, populations, mots, idées, concepts... entre deux espaces culturels (États, nations, groupes ethniques, espaces linguistiques, aires culturelles et religieuses). Les recherches sur le transfert culturel s'intéressent à tous les domaines possibles de l'interculturel, du métissage, des zones frontières entre cultures, langues, systèmes religieux ou politiques.

Pour le *Tristan* de Gottfried de Strasbourg le transfert s'est fait à partir du *Tristan* de Thomas d'Angleterre, un auteur qui écrivait en anglo-normand, un dialecte de langue d'œil répandu dans le sud de l'Angleterre et à la cour pendant plusieurs siècles.

Indépendamment de l'exemple du Moyen Age, les étudiants pourront effectuer leur compte-rendu sur un texte qui aborde le transfert culturel à une autre époque.

Bibliographie :

Michel Espagne, *Les Transferts culturels franco-allemands*, Paris, PUF, 1999.

« Transferts culturels : l'exemple franco-allemand. Entretien avec Michel Espagne », in : *Genèses. Sciences sociales et histoire*, 1992, Vol 8 (1), pp 146-154.

Michel Espagne, « Enlightenment Germany and the Invention of Siberia », in : *Revue d'histoire du 19^{ème} siècle*, 2016, Vol 53 (2), pp 195-197.

Michel Espagne, « Transferts culturels, comparatisme et sciences de l'Antiquité », in : *Dialogues d'histoire ancienne*, 2014, Vol 40 (1), pp 247-256.

Philologiques 3 : Qu'est-ce qu'une littérature nationale ? Théorie interculturelle du champs littéraire, sous la direction de Michel Espagne et Michael Werner, Édition Maison des sciences de l'homme, 1994.

2. Laurence Gourievidis : L'histoire orale : théories, enjeux et atouts

L'histoire orale longtemps décriée et dévalorisée est devenue une forme importante de l'enquête historique, montrant l'évolution à la fois de la pratique historique et des sciences humaines. Elle s'inscrit en effet dans une démarche participative qui prend en compte la subjectivité d'acteurs individuels. Fondée sur l'entretien, ses méthodes sont empruntées à l'ethnographie qui permet aux individus d'exposer leur vision du monde, leur changement d'opinion, leur capacité réflexive et de résistance. Cette forme d'histoire a notamment permis à l'historien d'étudier et de donner une voix à des groupes longtemps négligés, voire même exclus des récits historiques : les femmes, les minorités, les classes défavorisées. Ce cours abordera l'historique et l'apport de l'histoire orale ainsi que les débats théoriques qui entourent sa pratique.

Bibliographie :

(Vous trouverez la version longue, à consulter impérativement, sur l'ENT)

Stéphane Beaud et Florence Weber, *Guide de l'enquête de terrain*, Paris : La Découverte, 1997.

Florence Descamps, *L'historien, l'archiviste et le magnétophone, de la constitution de la source orale à son exploitation*, 2^e édition, Paris : Ministère de l'économie des finances et de l'industrie – Comité pour l'histoire économique et financière de la France, [2001] 2005.

Philippe Joutard, *Ces voix qui nous viennent du passé*, Paris, Hachette, 1983.

Florence Weber, *Le travail à côté, études d'ethnographie ouvrière*, Paris : INRA-EHESS, 1989.

Monde anglophone :

Paul Thompson, *The Voice of the Past: Oral History*, Oxford:Oxford University Press, 1988.

Robert Perks (ed.), *The Oral History Reader*, London: Routledge (2015) ou une édition plus ancienne, cependant chaque édition contient des variations dans les chapitres présentés.

Raphael Samuel, 'Perils of the Transcript', *Oral History*, 1 (2), 1972, pp. 19-22

Alessandro Portelli, 'The Peculiarities of Oral History', *History Workshop Journal*, 12 (1), 1981, pp. 96-107.

Alessandro Portelli, 'What makes oral history different?', in Luisa Del Giudice (ed.), *Oral History, Oral Culture and Italian Americans*, London: Palgrave Macmillan, 2009, pp. 21-30.

Jan Vansina, *Oral Tradition as History*, University of Wisconsin Press, 1985.

3. Olivia Salmon Monviola : « Le patrimoine mémoriel. L'exemple des descendants de républicains espagnols réfugiés en France »

Empruntant la formule à Véronique Moulinié¹, « la République des fils » est bien une réalité vivante qui témoigne de la vitalité de la diaspora Républicaine espagnole en France. En effet, filles et fils, descendants des réfugiés républicains espagnols en France, forment aujourd'hui une constellation de groupes, fréquemment réunis en associations, pour faire vivre la mémoire de leurs aînés, unis par un destin commun et une communauté de cause. L'héritage est conséquent : une mémoire collective marquée par le traumatisme de la guerre civile et de l'exil. Mais cet héritage est aussi fécond et donne lieu à de multiples expressions culturelles. Ces dernières s'inscrivent dans une tradition issue des premières associations et groupes d'espagnols qui se sont forgé une culture de l'exil

¹ Véronique Moulinié, Sylvie Sagnes, Des exilés politiques aux vaincus magnifiques : mémoire des républicains espagnols (février 1939), Groupe Audois de Recherche et d'Animation Ethnographique (GARAE), Carcassonne, avril 2011.

protéiforme. Le passage de témoins entre la première génération et les suivantes s'est accompli, même si les à-coups du temps ont quelquefois mis en sommeil les différentes activités.

Aujourd'hui, entre mémoire et engagement, les descendants des républicains espagnols en France expriment leur filiation de multiples façons. Il nous intéresse donc d'interroger le lien de filiation tissé entre plusieurs générations appartenant à la diaspora républicaine espagnole en focalisant notre analyse sur leurs pratiques culturelles. Les enjeux des associations de descendants de républicains espagnols sont essentiellement des enjeux de mémoire. Une mémoire maintenue vivante par différentes initiatives (rencontres, conférences, récitals, représentations théâtrales, expositions, littérature...). Nous proposons donc une contribution qui entendra montrer comment l'héritage de pratiques culturelles d'une première génération représente un enjeu de mémoire pour les filles et fils des républicains espagnols en France.

Bibliographie :

Furkenstein, Amos, « Collective memory and historical consciousness », *History and Memory*, Vol. 1, No. 1 (Spring - Summer, 1989), pp. 5-26, cité dans Traverso Enzo, *Le Passé : modes d'emploi. Histoire, mémoire, politique*, Paris, La Fabrique, 2005

Marie-Claire Lavabre, *La "mémoire collective" entre sociologie de la mémoire et sociologie des souvenirs ?* 2016. {halshs-01337854}

Martinez Maler, Odette, « Passeur de mémoire et figure du présent : El nieto de republicano (le petit-fils de républicain) », dans *Culture et mémoire : quelles représentations ?* Paris, éditions de l'Ecole Polytechnique, juin 2008, pp. 43-52

García Cañedo, Domingo. Toulouse, ciudad de memoria. *Hispanística XX*, 2007, no 25, p. 79-89.

Martínez Cobo, José. Toulouse, cité de mémoire de l'exil républicain. *Hispanística XX*, 2007, no 25, p. 91-96.

Armand Dreyfus, Geneviève, « cultures d'exil et exil des cultures l'activité culturelle des républicains espagnols exilés en France », *Cultures de l'exil, art, pensée et écriture de l'exil républicain espagnol, culture de l'exil républicain espagnol, immigration et exil portugais en France*, Riveneuve Continents, n°15, Exils et migrations politiques au XX^e siècle, Nouvelle série n°5.

- **Linguistique (12h) Coordinateur : Quentin Dabouis**

• Cours de M. Quentin DABOUI : **Voyelles et accentuation en anglais**

Descriptif du cours : En anglais, les voyelles et l'accent sont intimement liés : il est courant pour les voyelles de se réduire lorsqu'elles sont inaccentuées et, dans certaines positions, les voyelles longues sont plus souvent accentuées que les voyelles brèves. Il est donc légitime de s'interroger sur la relation entre ces deux éléments. L'accent détermine-t-il les voyelles ou les voyelles déterminent-elles l'accent ? Différentes réponses ont été proposées par différentes approches théoriques. Dans ce cours, nous nous intéresserons à deux d'entre elles. La première est « l'Ecole de Guierre », introduite par le linguiste français Lionel Guierre et développée par la suite, entre autres, par Fournier, et qui suppose que l'accent détermine les voyelles. Nous verrons que cette proposition s'inscrit dans un cadre particulier qui intègre la donnée orthographique. La seconde approche s'inscrit dans la Phonologie Prosodique, modèle des domaines phonologiques largement répandue aujourd'hui. Dans ce modèle, les voyelles sont vues comme lexicales et les structures accentuelles en sont dérivées.

Bibliographie:

Fournier, Jean-Michel (2007) From a Latin syllable-driven stress system to a Romance versus Germanic morphology-driven dynamics: in honour of Lionel Guierre. *Language Sciences*, 29, 218–236.

Fournier, Jean-Michel (2010) *Manuel d'anglais oral*. Paris : Ophrys.

Hammond, M. (2006) Prosodic Phonology. In B. Aarts & A. McMahon (Eds.), *Handbook of English Linguistics* (pp. 411–432). Malden : Blackwell.

Pater, J. (2000) Non-Uniformity in English Secondary Stress: The Role of Ranked and Lexically Specific Constraints, *Phonology*, vol. 17, pp. 237–74.

Selkirk, Elizabeth O. (1980) The Role of Prosodic Categories in English Word Stress, *Linguistic Inquiry*, Vol. 11, No. 3, pp. 563-605.

- Cours de Michaël GREGOIRE : **De l'analogie par-delà les langues et les catégories**

L'objet de ces séances sera d'aborder une notion peu étudiée : l'analogie linguistique dans son sens large et sous différents aspects. Il sera précisément question d'analogie au-delà des catégories [nominale, adverbiale, pronominale, adjectivale, verbale] et des stades de sémiotisation : (phonétique, submorphémique, duplications, morphèmes, échos en phrase), et nous chercherons à déterminer les réelles implications de la consubstantialité du signe dans des contextes aussi distincts que les discours publicitaires, poétiques, ou de fautes langagières comme les lapsus.

Bibliographie :

Revue : Cahiers de linguistique analogique, ABELL, Dijon : <http://sites.google.com/site/cahierslinguistiqueanalogique/>

Travaux:

ITKONEN, E., *Analogy as Structure and Process* (Human Cognitive Processing 14), Amsterdam, John Benjamins, 2005.

MONNERET, Ph., *Essai de linguistique analogique*, ABELL, Dijon, 2004. Consultable sur HAL-SHS à l'adresse <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01084380/document>

NOBILE, L. « Introduction » au numéro *Formes de l'iconicité en linguistique française*, *Le français moderne*, 2014, pp. 1-45. Consultable à l'adresse http://www.lucanobile.eu/Nobile_Introduction-formes-iconicite_FM_2014.pdf

WELCOMME, A., « Brève exploration du concept d'analogie en linguistique », 4ème Colloque Doctorants et Jeunes Chercheurs en Sciences du Langage des 20 et 21 juin 2007 intitulé *Le vocabulaire scientifique et technique en Sciences du Langage*, Paris Ouest-Nanterre-La Défense, 2007. Consultable à l'adresse Internet : http://www.modyco.fr/cat_view/1004-coldoc/1015-actes-de-colloques-en-ligne/1021-actes-coldoc-2007/1020-actes-en-articles-separes?lang=fr&limit=5&start=10.

Une bibliographie plus complète sera fournie en cours.

- Cours de Hana GRUET-SKRABALOVA : **La typologie de l'ellipse**

L'ellipse représente l'un des phénomènes les plus présents dans les langues naturelles, mais aussi l'un des phénomènes les moins compris. Les locuteurs d'une langue emploient fréquemment des énoncés elliptiques (incomplets, fragmentaires), en supposant que leur interprétation complète sera obtenue grâce au contexte ou la connaissance du monde. Dans ce cours, nous nous intéresserons à différents types d'ellipse (gapping, ellipse du SV, sluicing...) dans les langues germaniques, romanes et slaves, et à des questionnements liés à leur analyse syntaxique et sémantique.

Bibliographie :

BILBIIE, G. 2011. *Grammaire des constructions elliptiques. Une étude comparative des phrases sans verbe en roumain et en français*. Thèse de doctorat, Université Paris 7.

BUSQUETS, J. & P. DENIS, 2001. *L'ellipse modale en français : le cas de devoir et pouvoir*. *Cahiers de Grammaire* 26, 55-74.

CHUNG, S., LADUSAW W. & J. MCCLOSKEY. 1995. *Sluicing and logical form*. *Natural Language Semantics* 3, 239-282.

DAGNAC, A. 2010. *Modal Ellipsis in French, Spanish and Italian: evidence for a TP-deletion analysis*. In K. Arregi et al. (eds) *Romance Linguistics 2008*, 157-170.

GREBENYOVA, L. 2006. *Sluicing and Multiple Wh-fronting*. In N. Richa & S. Sinha (eds), *Proceedings of GLOW in Asia 5*, 219-242.

GRUET-SKRABALOVA, H. 2012. *VP-ellipsis and the Czech auxiliary být*. *XLinguae* 5.4, 3-15.

HANKAMER, J. 1971. *Constraints on Deletion in Syntax*. PhD thesis, Yale University.

HANKAMER, J. & I. Sag 1976. *Deep and Surface Anaphora*. *Linguistic Inquiry* 7, 391-428.

LOBECK, A. 1995. *Ellipsis: Functional Heads, Licensing, and Identification*. Oxford : OUP.

MERCHANT, J. 2001. *The syntax of silence*. Oxford : OUP.

MERCHANT, J. 2008. *An asymmetry in voice mismatches in VP-ellipsis and pseudogapping*. *Linguistic Inquiry* 39.1, 169-179.

- ROSS, J.R. 1967. Constraints on Variables in Syntax, PhD thesis, MIT.
 ROSS, J.R. 1969. Guess who? In R. Binnick et al (eds), Papers from the 5th regional Meeting of CLS, 252-286, Chicago, Chicago Linguistic Society.
 SAG, I. 1976. Deletion and Logical Form. PhD thesis, MIT.
 SANDERS, G. 1977. A functional typology of elliptical coordinations. In F. Eckman (ed.), Current themes in linguistics: Bilingualism, experimental linguistics, and language typologies, 241-270.
 STJEPANOVIĆ, S. 2003. Multiple Wh-Fronting in Serbo-Croatian Matrix Questions and the Matrix Sluicing Constructions. In C. Boeckx & K. Grohmann (eds), Multiple Wh-fronting, Amsterdam, J.Benjamins.

ET

- Méthodologie de la recherche: Nicolas Violle (6h)

Modalités de contrôle des connaissances : mini-dossier en 1^{ère} et 2^{ème} session

Descriptif: Le cours aborde les problématiques méthodologiques de la réalisation du Bilan de recherche et du Mémoire de recherche ainsi que du Rapport de stage (choix du sujet, définitions, problématiques de recherche, recherche documentaire, bibliographie, etc...)

UE 4 IMAGES ET TEXTES :

Image et discours hispanique (24h CM) Enseignante : Bénédicte MATHIOS

Description du cours : Peinture et société. Analyse des formes et représentations de la société à partir d'œuvres majeures de la peinture espagnole du siècle d'or à nos jours et de textes littéraires.

Modalités d'évaluation : examen terminal de 3h. Rattrapage : idem.

Bibliographie succincte : (la bibliographie complète se trouve dans l'ENT)

Chalumeau Jean-Luc, *Les théories de l'art*, Paris, Librairie Vuibert, 1994.

Joly Martine, *Introduction à l'analyse de l'image*, Paris, Armand Colin, 2005. Collection 128.

Lexique Bilingue des arts visuels (coord. Nancy Berthier), Paris, Ophrys, 2011.

Terrasa Jacques, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris, Armand Colin, 2005.

Sitographie :

<http://www.archivolafuente.com/en>

<https://www.museodelprado.es/en/the-collection>

<http://www.museoreinasofia.es/coleccion/>

UE 5 LITTÉRATURE ET CIVILISATION

1.-LITTÉRATURE HISPANO-AMÉRICAINNE (12h CM). Enseignante: Assia MOHSSINE

Résumé/description: "La Nueva Novela histórica: Carmen Boullosa, *Llanto. Novelas imposibles*". Sobre la ficcionalización de la Historia:

AÍNSA, Fernando, Reescribir el pasado. Historia y ficción en América latina, Mérida, Venezuela, Ed. El otro, el mismo, 2003.

MENTON, Seymour, La nueva novela histórica de la América latina 1979-1992, México, FCE, Colección Popular, 1993.

SEYDEL, Ute, Narrar historia(s), La ficcionalización de temas históricos por las escritoras mexicanas Elena Garro, Rosa Beltrán y Carmen Boullosa (un acercamiento transdisciplinario a la ficción histórica), Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2007.

Sobre la escritura de mujeres:

BALLESTEROS-ROSAS, Luisa, La femme écrivain dans la société latino-américaine, Paris, L'Harmattan, 1994.

DOMENELLA, Ana Rosa, « Escritura, historia y género en veinte años de novela mexicana escrita por mujeres », Revista de Literatura mexicana contemporánea, año I, vol. I, n°2, Enero-abril 1996.

———, (coord.) Territorio de leonas, cartografía de narradoras mexicanas en los noventa, México, Casa Juan Pablos / UAM-Iztapalapa, 2001.

LÓPEZ GONZÁLEZ, Aralia, « Narradoras mexicanas: utopía creativa y acción », *Literatura mexicana*, vol. II, n°1, 1991, p. 89-107.

———(coord.), *Sin imágenes falsas, sin falsos espejos. Narradoras mexicanas del s. XX*, México, El Colegio de México, 1995.

FRANCO, Jean, *Las conspiradoras. La representación de la mujer en México*, México, Colegio de México / FCE, 1989 / 1993.

PÉROTIN-DUMON, Anne, « L'émergence du féminin en Amérique Latine et la modernisation de l'État », *Clio*, n°8, 1998, mis en ligne le 3 juin 2005, consultable sur : <http://clio.revues.org/document324.html>.

RAMOS ESCANDÓN, Carmen (coord.), *Presencia y transparencia: la mujer en la historia de México*, México, Colegio de México, 1987.

Sobre la Historia de México:

COSÍO VILLEGAS, Daniel (coord.), *Historia general de México*, México, El Colegio de México, 2000.

MEYER, Jean, *La Révolution mexicaine*, Paris, Calmann-Lévy, 1973.

SILVA HERZOG, Jesús, *Breve historia de la Revolución mexicana (La etapa constitucionalista y la lucha de facciones) (1960)*, México, FCE, 1965.

2 – CIVILISATION

Les cours seront donnés en alternance sur le même créneau horaire : Jedis 15h-17h. Le calendrier avec l'alternance des séances sera précisé lors du 1er cours.

Responsables : Anne Dubet et Axel Gasquet

Volume horaire total : 24 CM.

Compétences visées :

- Mobiliser des connaissances historiques, des références culturelles avec un esprit critique.
- Construire une analyse méthodique d'un document historique.
- Présenter son analyse de façon organisée et argumentée.

Contrôle des connaissances : évaluation initiale et deuxième chance : écrit de 4 h.

NB : Le sujet sera soit celui du cours 1 soit celui du cours 2. Pas d'impasse : vous pourriez être interrogés sur le même cours lors des deux sessions.

2.1 -CIVILISATION HISPANIQUE (12h CM). Enseignante : Anne DUBET

Résumé/description : « Gouverner la monarchie espagnole à distance : l'Amérique hispanique à l'époque moderne ».

Histoire du processus d'implantation d'institutions de gouvernement et d'institutions ecclésiastiques dans les territoires américains et du gouvernement des Amériques du XVIe au XVIIIe siècle. On se demandera quels sont les modèles politico-institutionnels mis en œuvre au XVIe siècle, ou comment on fait du neuf avec des modèles anciens, empruntés aux couronnes d'Aragon et de Castille. L'on s'attachera à l'évolution du gouvernement lointain des Indes et à ses enjeux politiques, sociaux, culturels.

Évaluation : 1e session et 2e chance. Épreuve écrite. Commentaire dirigé de document en langue espagnole, 4 heures. Livre de chevet : Lavallé, Bernard, *L'Amérique espagnole, de Colomb à Bolivar*, Belin, 1993.

Bibliographie : une bibliographie complète sera donnée en cours et sur l'espace de cours de l'ENT.

2.2 -CIVILISATION HISPANO-AMÉRICAINNE (12h CM). Enseignant: Axel GASQUET

Résumé/description: "La deuda externa en Latinoamérica: dominación, finanzas globales y política"

Abordaremos los rudimentos históricos, sociales y políticos que hacen a la emergencia del "problema de la deuda externa" latinoamericana. Veremos los antecedentes continentales del problema desde finales del s. XIX y estudiaremos las causas financieras internacionales que llevaron al endeudamiento de los países latinoamericanos a partir de los años 1970 hasta la actualidad. Por último, analizaremos la deuda externa como mecanismo de dominación política y control económico en las relaciones Norte-Sur.

Los estudiantes deberán leer los documentos de trabajo propuestos y consultar la bibliografía de referencia.

Modalités d'examen : examen terminal écrit (4 h). Type dissertation.

• **Bibliographie essentielle** (documentos de trabajo): se proporcionará una selección de artículos de prensa, ensayos y cuadros estadísticos sobre la Deuda Externa en América Latina, descargables en la ENT.

• **Bibliographie critique:**

BIGGS, Gonzalo. La crisis de la deuda latinoamericana frente a los precedentes históricos. Buenos Aires: Grupo Editor Latinoamericano, Colección Estudios Internacionales, 1987.

BOUZAS Roberto y FRENCH-DAVIS, Ricardo (eds.). Conversión de deuda externa y financiación del desarrollo en América Latina. Buenos Aires: Grupo Editor Latinoamericano, Colección Estudios Internacionales, 1990.

CALCAGNO, Alfredo Eric y CALCAGNO, Eric. La Deuda Externa, explicada a todos los que tienen que pagarla. Buenos Aires: Catálogos Editora, 1999.

CHESNAIS, François (coord.). La mondialisation financière. París: Syros, Collection Alternatives économiques, 1996.

GALASSO, Norberto. De la banca Baring al FMI, Historia de la deuda externa argentina. Buenos Aires: Colihue, Colección Encrucijadas, 2003.

GRIFFITH-JONES, Stephany y SUNKEL, Osvaldo. Las crisis de la deuda y del desarrollo en América Latina, el fin de una ilusión. Buenos Aires: Grupo Editor Latinoamericano, Colección Estudios Internacionales, 1987.

MARICHAL SALINAS, Carlos. Historia de la deuda externa de América Latina. México: Alianza América, 1988.

MARICHAL SALINAS, Carlos. La deuda externa de Latinoamérica. México: El Colegio de México, Colección Historia Mínima, 2014.

PIKETTY, Thomas. Le Capital au XXI^e siècle. Paris : Seuil, 2013.

PIKETTY, Thomas. Capital et idéologie. Paris: Seuil, 2019.

STIGLITZ, Joseph. El malestar en la globalización. Madrid, Taurus, 2002.

TOUSSAINT, Eric. Deuda Externa en el Tercer Mundo, las finanzas contra los pueblos. Caracas: Nueva Sociedad, 1998.

UE 6 Séminaires (voir les programmes plus loin dans les Annexes) A choisir parmi les suivants (tous mutualisés avec M2):

-Littérature hispanique

-Culture hispanique

-États et sociétés dans l'Europe méridionale

-Séminaire américaniste Cultures des Amériques

UE 7 COMMUNICATION SCIENTIFIQUE

Enseignant : Sandhya Patel

Ce cours a vocation à familiariser les étudiants avec le monde et les techniques de la recherche en sciences humaines.

► **UE 80/81TER ou UEP (30 crédits) :**

Bilan de recherche ou Rapport de stage

La 2EME ANNEE DE MASTER

SEMESTRE 3

MASTER 2	HEURES	CREDITS
UE 13 Pratiques et Théories de la traduction		
Thème version espagnol	24h	
Communication orale hispanique	12h	9
Théories de la traduction	12h	

UE 14 Lansad	20h	3
UE 15 Séminaires disciplinaires (2 enseignements : à choisir selon l'orientation littérature, linguistique ou civilisation, et le sujet de mémoire) Séminaire de spécialité : – Littérature hispanique – Culture hispanique Séminaires transversaux : – États et sociétés dans l'Europe méridionale – Séminaire américaniste	24h 24h	6
UE 16 Analyse (1 enseignement au choix) Analyse de l'image	24h	3
UE 17 Séminaires d'ouverture Culture hispanique Littérature hispanique Séminaire américaniste Séminaire Histoires de voyages États et sociétés dans l'Europe méridionale	24h	6
UE 18 Initiation à la recherche Stage en équipe d'accueil Communication scientifique	6h	3

SEMESTRE 4

MASTER 2	HEURES	CREDITS
Mémoire de recherche, soutenance Mémoire de recherche Soutenance		30

DESCRIPTION DES ENSEIGNEMENTS

UE 13 Pratiques et Théories de la traduction

– 1: – **THEME** (12h TD), **Enseignant: Daniel LÓPEZ**

Étudiants concernés : M2 Recherche LLCER Espagnol

Volume horaire hebdomadaire : 1h TD

Résumé/description : traduction du français à l'espagnol de textes extraits d'œuvres littéraires françaises classiques et contemporaines.

Compétences évaluées : développer sa pratique de la traduction littéraire ; approfondir ses connaissances syntaxiques et lexicales en espagnol et en français.

Modalités de l'examen : 1ère session : examen terminal écrit (durée : 2 h). Rattrapage : idem

Bibliographie succincte:

Dictionnaire bilingue:

-R. GARCIA PELAYO – J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol/espagnol-français*, Larousse.

Dictionnaires unilingues espagnols :

-Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Espasa Calpe, www.rae.es.

-MARÍA MOLINER, *Diccionario de uso del español*, Gredos.

Dictionnaires unilingues français :

-P. ROBERT, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*.

-E. LITTRÉ, *Dictionnaire de la langue française*.

-*Dictionnaire des synonymes et contraires*, éd. Robert.

Grammaires et manuels (espagnols et français):

- J. COSTE et A. REDONDO, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, SEDES.
- J. GIRODET, Dictionnaire Bordas. *Pièges et difficultés de la langue française*, Bordas, 2007.
- M. SECO, *Diccionario de dudas y dificultades del castellano*, Madrid, Aguilar, 1986.

- **VERSION (12h TD), Enseignante : Bénédicte MATHIOS**

Description du cours : développer sa pratique de la traduction littéraire ; approfondir ses connaissances syntaxiques et lexicales en espagnol et en français.

Étudiants concernés : M2 Recherche LLCER Espagnol

Volume horaire hebdomadaire : 1h TD

Modalités d'évaluation : Examen terminal 4h (avec le thème). Rattrapage : idem.

Bibliographie succincte (la bibliographie complète se trouve dans l'ENT) :

Méthodes de traduction

- Guidère, M. (2016) *Introduction à la traductologie*, 3e édition, Bruxelles, De Boeck Supérieur.
- Rajaud V. et Brunetti M., *Traducir*, Paris, Dunod, 1992.
- Traduction et contextes, contextes de la traduction*. Ouvrage réalisé sous la codirection de Bénédicte Mathios et de Michael Grégoire, avec l'aide à la publication du CELIS, du LRL, de la MSH de Clermont-Ferrand, Collection Traductologie, Paris, L'Harmattan, 2018.

Sitographie

- <http://dle.rae.es/>
- https://www.lexilogos.com/espagnol_dictionnaire.htm

2 : COMMUNICATION ORALE HISPANIQUE (12h TD), Mutualisé avec M1. Enseignant: Axel Gasquet

Résumé du cours: Esta asignatura pretende favorecer la apropiación y aplicación de herramientas específicas de la comunicación oral especializada, con énfasis en el sector de las ciencias humanas y las artes. Los eventos comunicativos propuestos (ponencia, entrevista, comunicación a distancia, guía de exposición, etc.) están integrados en una simulación de proyecto educativo o cultural, por definir tras la primera semana de clases. En el curso se seguirá una metodología que combina la práctica comunicativa en situaciones de uso con la reflexión y observación de los recursos y fenómenos lingüísticos propios de esas situaciones.

Compétences évaluées: Ser capaz de participar en actividades de comunicación oral formal en diversos contextos, tanto académicos como profesionales: por una parte, presentarse, presentar una serie de documentos oralmente en público, defender un proyecto, simular una entrevista, dirigir una reunión, presentar una síntesis de documentos diversos con el programa PowerPoint, etc. Por otra parte, el estudiante aprenderá a situarse en un espacio determinado, controlar el modo de hablar o moverse, mejorar la prestación oral ocultando los defectos personales, etc.

Modalités de l'examen: Continua y personalizada. Cada estudiante deberá realizar dos presentaciones orales según el programa de la asignatura.

Bibliographie succincte:

-
- BRIZ GÓMEZ, Antonio, (coord.), *Saber hablar*, Madrid, Aguilar, Instituto Cervantes, 2008.
 - BRIZ GÓMEZ, Antonio, *El español coloquial en la conversación*, Barcelona, Ariel Lingüística, 2018.
 - CABEDO, Adrián. Sobre prosodia, marcadores del discurso y unidades del discurso en español. In *Revista Onomázein – Pontificia Universidad de Chile*. Vol. 28 Págs. 202-213 [Dic. 2013]
 - REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>>

3. Théories de la traduction (12h) – Anne ROUHETTE

Modalités de contrôle des connaissances : écrit de 2h en 1^{ère} et 2^e session

Nous retracerons l'évolution de l'acte traduisant depuis les premières traductions jusqu'à nos jours en mettant l'accent sur les questions fondamentales que se sont posées les traducteurs et les théoriciens de la traduction et sur

les différentes réponses apportées. Il s'agira de prendre la mesure de l'évolution de la conception du passage d'une langue, d'une culture à l'autre, ainsi que de celle de la manière dont est perçu le rôle du traducteur, entre effacement et affirmation.

Des textes seront mis à disposition des étudiants sur l'ENT.

Bibliographie :

Lecture indicative

Ballard, Michel. *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*. Villeneuve d'Asq, Presses Universitaires du Septentrion, 2007.

UE 14 Lansad

Voir les cours proposés au CLM

UE 15 SEMINAIRES DISCIPLINAIRES – (pour les programmes, voir les Annexes)

Séminaire de spécialité :

- Littérature hispanique
- Culture hispanique

Séminaires transversaux :

- États et sociétés dans l'Europe méridionale
- Séminaire américaniste

UE 16 ANALYSE I (24h)

ANALYSE DE L'IMAGE (24h)

Modalités de contrôle des connaissances : Dossier en 1ère et 2e session

Ce séminaire a pour objectif de présenter l'image comme mode de persuasion à visée sociale, politique ou religieuse. On s'intéressera en particulier aux codes spécifiques auxquels obéit l'image, codes pour une part invariants et affranchis des limites nationales, pour une autre enracinés dans une culture territoriale. C'est dans ces confins entre culture nationale et pensée européenne que ce programme trouve sa place, en pratiquant des coupes temporelles et spatiales de manière à interroger les images « persuasives » à la lumière de l'histoire de l'art, de la sémiologie et de l'étude des civilisations européennes et américaines.

1-La vanité baroque et contemporaine – Viviane ALARY (8h)

Ce programme s'intéresse à l'image fixe et aborde le thème de la vanité dans la peinture à partir d'un corpus d'œuvres du XVII au XXIème siècle (Espagne, France, Italie, Allemagne, Etats-Unis, Pays-Bas, Mexique, Canada).

Il présente et analyse dans un premier temps l'image de la vanité comme mode de persuasion à visée morale, politique ou religieuse à l'époque baroque. Il s'intéresse aux codes spécifiques auxquels obéit cette image, codes pour une part invariants et affranchis des limites temporelles et spatiales, pour une autre, enracinés dans une culture territoriale (Espagne, Pays-Bas, France). Ce cours interroge ensuite les enjeux esthétiques et éthiques de la reprise des codes, motifs et thèmes de ces images à visée « persuasives » au XX-XXIe siècles.

Bibliographie :

BENOIT, Véronique, *Comment lire une nature morte*, La gazette n° 29, 21-07-95.

BIALOSTOCKI, Jan, *Style et iconographie : pour une théorie de l'art*, Paris, Gérard Monfort, 1996.

C'est la vie ! Vanités de Caravage à Damien Hirst, Skira-Flammarion, 2010.

Les vanités dans l'art contemporain, sous la direction d'Anne-Marie Charbonneaux, Flammarion, 2005.

Le trompe-l'œil, sous la direction de Patrick Mauriès, Gallimard, 1996.

Les vanités dans la peinture au XVIIe siècle : méditations sur la richesse, le dénuement et la rédemption (ed. Alain Tapié) : exposition présentée à Caen (1990) et à Paris (1991), Paris, Musées : Réunion des Musées Nationaux, 1990.

2. La dystopie à l'écran – Christophe GELLY (8h)

Ce cours aura pour but de cerner l'évolution du genre dystopique au cinéma et son évolution sur les quarante dernières années, en s'appuyant sur plusieurs axes d'analyse. Il s'agira d'abord d'étudier le rapport entre le monde imaginaire et le monde réel constituant le contexte de production des films, afin d'expliquer l'évolution de formes de représentation du totalitarisme dans le corpus. On travaillera également à définir les constances et les variations dans le genre et les structures narratives récurrentes de la dystopie. Enfin, se posera la question de la place de la subjectivité dans ce type de récit et de sa matérialisation dans le médium filmique. Chacune des quatre séances sera consacrée à un film spécifique.

Corpus

Blade Runner, Ridley Scott, 1982

1984, Michael Radford, 1984

Bienvenue à Gattaca, Andrew Niccol, 1997

Ready Player One, Steven Spielberg, 2018

Bibliographie

Laurent Bazin, *La Dystopie*, Clermont-Ferrand, PUBP, 2019

Keith Booker, *Dystopian Literature, A Theory and Research Guide*, Westport, Greenwood Press, 1994

Scott Bukatman, *Blade Runner*, London, BFI Classics, 1997

Jean-Paul Engélibert, *Fabuler la fin du monde — La puissance critique des fictions d'apocalypse*, L'Horizon des possibles, Paris, La Découverte, 2019

UE 17 SEMINAIRE D'OUVERTURE (24h CM)

Un séminaire au choix :

-Culture hispanique

-Littérature hispanique

-Séminaire américaniste Cultures des Amériques

-États et sociétés dans l'Europe méridionale

Avertissement : les séminaires sont décrits en annexe. Les annexes se trouvent sous ce descriptif.

ANNEXES

Séminaires de spécialité

ANNEXE 1 : LITTÉRATURE HISPANIQUE (24h CM). Mutualisé avec le M2, Création littéraire LPC, AUF.

Enseignantes : Bénédicte Mathios (24h)

Contrôle des connaissances : ET, oral. Rattrapage : oral.

Résumés des intervenantes :

Bénédicte Mathios : *Ángel González, figures du poète et métagoésie*

Les transformations, les passages, les dégradations, les marques du temps trouvent dans l'œuvre d'Ángel González des formes poétiques qui en sont l'écho, à travers lesquelles le locuteur perd progressivement son ancrage dans l'existence. D'autre part, les différents traits de la poétique de l'auteur font participer le corps à la posture du sujet créateur, quand sont évoqués la situation du locuteur face à la société, la réflexion sur l'arbitraire du langage et la défense de l'expérience contre le code du langage, la quête de la naissance du langage, le travail sur le langage, la poétique de l'auteur. Ces deux orientations (la dégradation du corps, le corps comme poétique), seront abordées pour définir les différentes figures du créateur proposées dans cette œuvre.

Corpus :

GONZÁLEZ Ángel, *Palabra sobre palabra*, Barcelona, Seix Barral, 1994.

Bibliographie succincte :

ALARCOS LLORACH Emilio, *La poesía de Ángel González*, Oviedo, Ed. Nobel, 1969.

GONZÁLEZ Ángel, *La poesía y sus circunstancias*, Edición y prólogo de José Luis García Martín, Barcelona, Seix Barral, 2005.

Guía para un encuentro con Ángel González, Oviedo, Luna de Abajo, 1997.

Litoral n°233, Ángel González, Tiempo inseguro, Málaga, 2002.

MATHIOS Bénédicte, *Corps et écriture poétique. Une lecture de l'œuvre d'Ángel González*, Peter Lang SA, Éditions scientifiques internationales, Bern, 2009.

-ANNEXE 2 : CULTURE HISPANIQUE (24h CM). Mutualisé M1 et M2 LLCER + M1 MEEF.

Enseignante responsable : Stéphanie Urdician

Enseignantes intervenantes : Assia Mohssine (12h CM) et Bernadette Hidalgo-Bachs (12h CM)

Description du cours : « LITERATURA Y CIUDAD »

Contrôle des connaissances : évaluation terminale (ET), dossier de synthèse et d'analyse.

• Assia Mohssine, *Las representaciones de la ciudad en la narrativa hispánica*

Corpus: Elena Poniatowska, *Hasta no verte Jesús mío*, México, ediciones Era, 1969.

Carlos Fuentes, *La región más transparente* [1958], Edición de Georgina García Gutiérrez, Madrid, Cátedra, Col. Letras Hispánicas, 1998.

• Bernadette Hidalgo-Bachs, *L'espace urbain dans le langage poétique de Todo más claro de Pedro Salinas*

Corpus: Pedro Salinas, *Todo más claro, El contemplado, Poesías completas 5*, Madrid, Alianza, Editorial, 1993.

Résumés des interventions et bibliographies

Assia MOHSSINE, *Las representaciones de la ciudad en la narrativa hispánica*

« Lorsque le circonstant spatial, comme dans *Ferragus*, devient à lui seul d'une part la matière, le support, le déclencheur de l'événement, et d'autre part l'objet idéologique principal, peut-on encore parler de circonstant, ou, en d'autres termes, de décor ? Quand l'espace romanesque devient une forme qui gouverne par sa structure propre, et par les relations qu'elle engendre, le fonctionnement diégétique et symbolique du récit, il ne peut rester l'objet d'une théorie de la description, tandis que le personnage, l'action et la temporalité relèveraient seuls d'une théorie du récit. Le roman, depuis Balzac surtout, narrativise l'espace, au sens précis du terme : il en fait une composante essentielle de la machine narrative »¹.

Fidèle à ce schéma théorique qui fait de l'espace narrativisé une catégorie du texte et un véritable actant qui surdétermine le devenir du personnage, cette étude de l'espace romanesque s'appuiera sur une lecture attentive des espaces représentés dans le roman où s'articulent démarche topographique (mimesis), topologie symbolique (mythification, anthropomorphisation) et idéologie (utopie). L'objectif étant de voir comment se fait le glissement de l'espace mimétique à un espace utopique marqué par des valeurs symboliques. Le roman au programme *Hasta*

no verte Jesús mío de Elena Poniatowska (1969) est construit à partir du récit de vie de Josefina Bórquez, une lavandière au parcours picaresque, qui, au gré de ses traversées et ses errances dans la ville de Mexico offre les clichés d'une ville moderne marquée par les luttes sociales et la marginalisation.

Bibliografía

- Cros, Edmond, *Théorie et pratiques sociocritiques*, Montpellier, CERS, 1980.
- Mitterrand, Henri, *Le discours du roman*, Paris, PUF, 1980.
- Pimentel, Luz Laura, *El espacio en la ficción*, México, Siglo XXI/UNAM, 2001.
- Sansot, Pierre, *Poétique de la ville*. Préface de Mikel Dufrenne. Paris, Méridiens Klincksieck, 1988.

Bernadette HIDALGO-BACHS, L'espace urbain dans le langage poétique de *Todo más claro* de Pedro Salinas

Comme le suggère la sélection bibliographique ci-dessous, le thème de la ville dans le recueil de Pedro Salinas intitulé *Todo más claro*, publié en 1949, implique une approche phénoménologique et convoque la poétique de l'espace. Dans le cas présent, le langage poétique modèle un espace-temps urbain d'Amérique du Nord perçu par un homme en exil. Le discours croise expérience du réel et mise en place de modalités expressives très individualisées qu'il convient à la fois de préciser et d'en examiner la portée. Le cours sera constitué tout d'abord de propositions méthodologiques sur la poétique de l'espace urbain, puis d'une biobibliographie de Pedro Salinas afin de calibrer l'interaction entre moi biologique et moi poétique, enfin d'une étude approfondie de deux longs poèmes de *Todo más claro* : « Hombre en la orilla » et « Nocturno de los avisos ».

Bibliographie

Sur la ville :

- Gaston Bachelard, *Poétique de l'espace*, PUF, 1957.
- Roland Barthes, « Sémiologie et urbanisme », Conférence de 1963.
- Françoise Choay, L'Architecture d'aujourd'hui un article sur sémiologie et urbanisme (Choay, 1967). Elle le complète et l'enrichit pour une publication anglaise ; le texte complet (Choay, 1972) est publié en français, au Seuil, en 1972.
- Jacques Elull, *Sans feu ni lieu*, Paris, Gallimard, 1975.
- Pierre Kauffman, *L'expérience émotionnelle de l'espace*, Paris, Vrin, 1999.
- Maurice Merleau Ponty, *Phénoménologie de la perception*, Paris, Gallimard, 1945.

Sur les procédés stylistiques :

- Georges Molinié, *Eléments de stylistique française*, PUF, 1986.
- Ana María Platas Tasende, *Diccionario de términos literarios*, Madrid, Espasa, 2000.

Sur la versification :

- Tomás Navarro Tomás, *Métrica española*, Ed. Labor, Barcelona, 1995.

Sur les œuvres de Pedro Salinas :

- Pedro Salinas, *Todo más claro, El Contemplado*, Madrid, Alianza Editorial, 2010.
- Pedro Salinas, *Poesías completas*, Madrid, Lumen, 2001.
- Pedro Salinas, *Obras completas*, Cátedra, 2007,
- I Poesía, Narrativa, Teatro, II ensayos completos, III, Epistolario.

Travaux de recherche sur Pedro Salinas :

- Francisco Brines, "Modernidad en Pedro Salinas", en *Escritos sobre poesía española (De Pedro Salinas a Carlos Bousoño)*, Valencia, Pre-Textos, 1995.
- Olga Costa Viva, *Pedro Salinas frente a la realidad*, Madrid, Alfaguara, 1969.
- Andrew P. Debicki, *El escritor y la crítica, Pedro Salinas*, Madrid, Taurus, 1976.
- Carlos Feal Deibe, *La poesía de Pedro Salinas*, Madrid, Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, 2.a ed. Madrid, Gredos, 1971.
- Bernadette Hidalgo-Bachs, *La quête identitaire du sujet lyrique dans les trois premiers recueils de Pedro Salinas*, Lille, ANRT, 2004.
- Bernadette Hidalgo-Bachs, *Todo más claro, El Contemplado, Confianza de Pedro Salinas : une écriture entre engagement et contemplation*, Bruxelles, Peter Lang, 2012.

Séminaires transversaux :**-ANNEXE 3 : CULTURES DES AMÉRIQUES** (24h CM). Mutualisé avec le M2.**Enseignante responsable : Mme Garrait-Bourrier****Thème : Vulnérabilité et résilience dans les minorités dans les Amériques****Assia Mohssine**, Etudes Latino-Américaines (Mexique)**Axel Gasquet**, Etudes Latino-Américaines (Argentine)**Anne Garrait-Bourrier**, Etudes Nord-Américaines

Ce séminaire envisage une étude comparée et contrastée des diverses minorités existant sur une grande partie du continent américain (Mexique, Argentine, Etats-Unis), autour de la thématique structurante de la résilience. Ces identités – communautaires, religieuses, culturelles - sont multiples et posent la question de l'unité de la nation et de la survivance des traditions ethniques dans le cadre de la nation.

Les analyses comparées permettront une mise en perspective des différentes stratégies politiques et/ou culturelles d'intégration ou non « des » identités multiples dans une identité nationale, qui ont présidé à l'émergence d'un continent multiculturel construit sur l'affirmation de nombreuses voix et le combat pour la résistance.

Ce séminaire sera évalué par un rapport analytique en première session et par une dissertation en deuxième session.

16 sept: Anne Garrait-Bourrier 2h

-lancement du séminaire global, présentation de la partie USA

Les notions de vulnérabilité et résilience seront explicitées.

23 sept: fin de la partie 2 sur les USA : Les Indiens d'Amérique 2h

Premier cas : la résilience amérindienne.

30 sept : Assia Mohssine : 3h

-lancement partie "Amérique centrale et latine", focus Mexique

7 oct : Assia Mohssine : 3h

La construction politique du sujet indigène au Mexique

14 oct: Assia Mohssine partie 3. 2h

-La « Troisième racine » : les afro-mexicains dans le Mexique d'aujourd'hui

04 nov: Axel Gasquet, partie 1 Argentine 2h

Le volet Argentine étudie l'historique complexe des peuples indigènes tout au long de deux siècles, depuis l'indépendance en 1810 jusqu'à nos jours. On détaillera les guerres successives menées par l'État argentin contre les indiens dès 1830 et sur un siècle.

18 nov : Axel Gasquet partie 2 Argentine 2h

Nous allons étudier la politique d'appropriation des terres indigènes par l'État et les grands propriétaires terriens (dans la Pampa, la Patagonie et le Nord-Est du pays) ainsi que les politiques négationnistes des droits des peuples originaires pratiqué par l'État argentin au XXe siècle.

25 nov : Axel Gasquet, partie 3 Argentine 2h

Sera étudiée la dernière réforme constitutionnelle de 1994, et la reconnaissance par le droit de l'existence ethnique et culturelle des peuples amérindiens comme partie intégrante de la Nation argentine.

2 dec. : Axel Gasquet, partie 4 Argentine 2h

Malgré cette nouvelle garantie constitutionnelle, les inégalités sociale, politique, économique, éducative et de santé des minorités continue à s'exercer, renouvelant en permanence la résistance politique active des peuples originaires pour défendre leurs droits, à travers des représentants associatifs et communautaires

9 déc : AGB : USA 2h

La seconde partie du séminaire USA sera consacré à la communauté afro-américaine.

Dans ce second cas vulnérabilité et résilience sont corrélés de manière symptomatique.

15 déc : AGB : fin de séminaire 2 h

Clôture du séminaire sur l'actualité de l'année en cours sur les violences policières

. **ANNEXE 4 : ÉTATS ET SOCIÉTÉS DANS L'EUROPE MÉRIDIONALE XVII^e-XX^e S.** voir le secrétariat du master d'histoire

Parcours Médias et médiation culturelle

Responsable du parcours : [Nicolas Violle](#)

La première année M1 (60 crédits), parcours M&MC, offre une formation associant l'étude de la langue et des cultures étrangères à la découverte d'un domaine professionnel précis, par des cours spécifiques (Médiations littéraires, Cultures et médias, Création et gestion d'ONGs et association) et la réalisation d'un stage au semestre 2. Tous les cours sont concentrés sur le semestre 1, ce qui permet à l'étudiant, pendant le semestre 2, de se consacrer à son stage et, dans certains cas (lorsque des accords internationaux existent), de réaliser un séjour d'échange avec une université étrangère.

Le stage dans un organisme d'accueil (UEP), d'une durée d'au moins deux mois, est suivi d'un mémoire professionnel (rapport de stage, analyse de l'expérience, réflexion théorique sur le secteur de l'organisme d'accueil). (Se reporter à la partie BILANS de RECHERCHE, MEMOIRES et RAPPORTS de STAGE). La méthodologie liée à la rédaction du rapport de stage est abordée en M1 dans une UE spécifique (UE 9).

- Au semestre 2 et au semestre 4, l'étudiant peut également (pour certaines langues seulement) étudier dans une université étrangère, dans le cadre des accords Erasmus+ ou des conventions bilatérales.

La 1^{ère} année de master

SEMESTRE 1

MASTER 1	HEURES	CREDITS
UE 1 Langue Thème version hispanique Communication orale hispanique	36 h	6
UE 2 Lansad	20h	3
UE8 Ouverture professionnelle Enjeux du scénario Création et gestion d'associations et d'ONG	12h+12h	3
UE 9 Médiations Médiations littéraires Méthodologie de la recherche et du rapport de stage Communication appliquée à la médiation culturelle	24h 6h 12h	9
UE10 Langue appliquée Création éditoriale Création audiovisuelle Correction Création audiovisuelle - espagnol Formation logiciel Subtitle Edit	12h 12h 2h	3
UE11 Médias Analyse des Médias	12h	3

Création de contenu pour les Médias (Donner une information, Rédiger un communiqué de presse, Tenir un vlog culturel, Rédaction de contenus de communication)	12h	
UE 12 Culture disciplinaire Civilisation Hispanique et Hispano-américaine	24h	3

SEMESTRE 2

MASTER 1	HEURES	CREDITS
TER ou UEP Stage + rapport de stage OU Mémoire Bilan de recherche Master 1		30

La 2^{ème} année de Master**SEMESTRE 3**

UE 13 Pratiques et Théories de la traduction Thème version espagnol Communication orale hispanique Théories de la traduction	24h 12h 12h	9
UE 14 Lansad	20h	3
UE 15 Séminaires disciplinaires choisir 2 enseignements Littérature hispanique Culture hispanique Analyse de l'image Séminaire américaniste États et sociétés dans l'Europe méridionale	24h 24h	6
UE 16 Analyse (1 enseignement au choix) Analyse de l'image	24h	3
UE 19 Culture disciplinaire 2 Littérature hispanique	24h	3
UE 20 Médiation et communication Création de sites web Community manager : Gestion de la communication sur le web et sur les réseaux sociaux Atelier Radio Correction Atelier Radio - espagnol	24h 12h 12h 2h	6

SEMESTRE 4

MASTER 2	HEURES	CREDITS
Mémoire de recherche, soutenance Mémoire de recherche Soutenance		30

DESCRIPTION DES ENSEIGNEMENTS

SEMESTRE 1

UE 1 - LANGUE / TRADUCTION Mutualisé M1 Études hispaniques

- THÈME (12h TD) Enseignant : Axel GASQUET

Étudiants concernés : M1 Master LLCER Études hispaniques

Résumé/Description du cours : entraînement à la traduction de textes du français à l'espagnol. Réfléchir au processus et aux choix traductifs ; expliquer les choix de traduction dans une perspective contrastive (français / espagnol).

Contrôle des connaissances : examen final à l'écrit.

Bibliographie succincte :

Real Academia Española, Diccionario de la lengua española et Diccionario panhispánico de dudas, disponibles sur : www.rae.es

Gerboin, P., et Leroy C. (2009), Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain, Paris : Hachette.

Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, disponible sur <http://www.cnrtl.fr/definition/>

- VERSION (12h TD) Enseignant : Michaël GRÉGOIRE

Étudiants concernés : M1 Master LLCER Études hispaniques

Résumé/description : traduction de l'espagnol au français de textes extraits d'œuvres littéraires espagnoles et hispano-américaines du XVIe au XXIe siècle.

Compétences évaluées : développer sa pratique de la traduction littéraire ; approfondir ses connaissances syntaxiques et lexicales en espagnol et en français.

Modalités de l'examen :

-1ère session : examen terminal écrit (durée : 2 h)

-Session de rattrapage : idem

Bibliographie succincte :1. Dictionnaire bilingue:

-R. GARCIA PELAYO – J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol/espagnol-français*, Larousse

2. Dictionnaires unilingues espagnols :

-Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Espasa Calpe, www.rae.es.

-MARÍA MOLINER, *Diccionario de uso del español*, Gredos

3. Dictionnaires unilingues français :

-P. ROBERT, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*

-E. LITTRÉ, *Dictionnaire de la langue française*

-*Dictionnaire des synonymes et contraires*, éd. Robert

4. Grammaires et manuels (espagnols et français) :

-J. COSTE et A. REDONDO, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, SEDES

-J. GIRODET, *Dictionnaire Bordas. Pièges et difficultés de la langue française*, Bordas, 2007

-M. SECO, *Diccionario de dudas y dificultades del castellano*, Madrid, Aguilar, 1986

- COMMUNICATION ORALE HISPANIQUE (12 TD) Enseignant : Axel Gasquet

Résumé du cours: Esta asignatura pretende favorecer la apropiación y aplicación de herramientas específicas de la comunicación oral especializada, con énfasis en el sector de las ciencias humanas y las artes. Los eventos comunicativos propuestos (ponencia, entrevista, comunicación a distancia, guía de exposición, etc.) están integrados en una simulación de proyecto educativo o cultural, por definir tras la primera semana de clases. En el curso se seguirá una metodología que combina la práctica comunicativa en situaciones de uso con la reflexión y observación de los recursos y fenómenos lingüísticos propios de esas situaciones.

Compétences évaluées: Ser capaz de participar en actividades de comunicación oral formal en diversos contextos, tanto académicos como profesionales: por una parte, presentarse, presentar una serie de documentos oralmente en público, defender un proyecto, simular una entrevista, dirigir una reunión, presentar una síntesis de documentos

diversos con el programa PowerPoint, etc. Por otra parte, el estudiante aprenderá a situarse en un espacio determinado, controlar el modo de hablar o moverse, mejorar la prestación oral ocultando los defectos personales, etc.

Modalités d'examen: Continua y personalizada. Cada estudiante deberá realizar dos presentaciones orales según el programa de la asignatura.

Bibliographie succincte:

BRIZ GÓMEZ, Antonio (coord.), *Saber hablar*, Madrid, Aguilar, Instituto Cervantes, 2008.

BRIZ GÓMEZ, Antonio, *El español coloquial en la conversación*, Barcelona, Ariel Lingüística, 2018.

CABEDO, Adrián, *Sobre prosodia, marcadores del discurso y unidades del discurso en español*. In: Revista *Onomázein* – Pontificia Universidad de Chile. Vol. 28 Págs. 202-213 [Dic. 2013]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>>

UE 2 Lansad

Voir les cours proposés au CLM

UE8 Ouverture professionnelle :

- **Enjeux du scénario** (12h) Marc POUGHEON

- **Modalités de contrôle des connaissances :** contrôle continu en 1^{ère} session et autre en 2^{ème} session

Le cours propose, par une approche narratologique du cinéma, de réfléchir à la genèse et aux caractéristiques du récit filmique. Il étudie et met en perspective les conditions de la narration et les outils narratifs et techniques à disposition des auteurs d'un film, du scénariste au réalisateur. Des exemples puisés dans un corpus de films contemporains de fiction seront étudiés et proposés à l'analyse.

- **Création et gestion d'associations et d'ONG** (12h) Luísa SEMEDO

- **Modalités de contrôle des connaissances :** dossier en 1^{ère} et 2^{ème} session

Nous vivons dans un monde où la place de l'engagement associatif est toujours plus essentielle, dans la poursuite d'un idéal du « vivre ensemble » inscrit dans une société solidaire d'inclusion et de partage. Ce cours s'inscrit dans une volonté de donner les clés pour comprendre le mouvement associatif et surtout donner les instruments pour mettre en pratique la création et la gestion d'une association et/ou ONG. Le monde associatif se professionnalise de plus en plus, ce cours est aussi l'occasion de former des étudiants à une possible ouverture professionnelle dans les structures associatives. Cours présentiels et à distance. Les dates des séances présentielles seront annoncées au long du semestre.

Bibliographie:

Textes réglementaires : statuts et réglementation (fournis par l'enseignante)

Bonnet, F. & Degryse, O., *Le management associatif*, Paris, Bruxelles, De Boeck & Larcier, 1997.

Delamarre, P., *Créer et faire vivre son association*, Paris, Dalloz, 2004.

Garrault, H., *Communication et marketing de l'association*, Lyon, Juris éd., 2008

Guide des Associations, Paris, la Documentation française, Journaux Officiels, 2009.

Hamidi, Camille « Eléments pour une approche interactionniste de la politisation : engagement associatif et rapport au politique dans des associations locales issues de l'immigration ». *Revue française de science politique*. 2006-02, vol.56 : n°1, p.5-25.

Morange, P., *La gouvernance et le financement des structures associatives*, octobre 2008.

Nourrisson, P., *Histoire de la liberté d'association en France depuis 1789*, Paris, Sirey, 1920.

Ryfman, P., *Les ONG*, Paris, Ed. La Découverte, 2009.

Siméant, J. & Dauvin, P. (dir.), *ONG et humanitaire*, Paris, Budapest, Torino, L'Harmattan, 2004.

Tocqueville, A. de, *De la démocratie en Amérique*, Paris, Gallimard, 1951 (1^{ère} édition : 1835).

Vanderschelden, M., *La place du secteur associatif et de l'action sociale dans l'économie – Deux dimensions de la vie sociale à l'aune des comptes nationaux*, Insee Première, n° 1356, juin 2011.

UE 9 Médiations

- **Médiations littéraires** (24h) Irène CACOPARDI

- **Modalités de contrôle des connaissances : écrit de 3h en 1^{ère} session et en 2^{ème} session**

Le cours a comme objectif de sensibiliser les étudiants à la notion de médiation littéraire aussi bien d'un point de vue théorique que pratique. Étant donné que l'action de médiation se construit en lien avec un territoire et un public spécifique, après avoir donné des éléments de théorie littéraire, nous nous attacherons à étudier plus dans les détails certaines formes pratiques de médiation ainsi que les métiers qui en relèvent. Notre intérêt se concentrera notamment sur des manifestations telles que les salons internationaux et les foires du livre, les résidences d'auteurs, les librairies, les centres culturels ou encore les métiers de la traduction. Un regard particulier sera porté à la médiation littéraire sur le net pour comprendre les conditions de mise en forme des outils de gestion et d'accès à l'information.

Bibliographie:

Vincent de Briant et Yves Paul, *La Médiation. Définition, pratiques et perspectives*, Paris, Nathan, 1999.

Karel Soumagnac, « La construction de la médiation littéraire sur internet : vers un changement de paradigme des pratiques d'écriture », *Études de communication*, <http://journals.openedition.org/edc/796/>. Consulté le 19/04/2019.

Jean Baptiste Lagavre, « Qu'est ce qu'un bon lecteur de presse ? Les lecteurs du monde à travers les billets du médiateur », *Communication et langage* n°150, décembre 2006. Disponible sur : https://www.persee.fr/doc/colan_0336-1500_2006_num_150_1_5352. Consulté le 19/06/2019.

Claude Tapia, *La médiation : aspects théoriques et foisonnement de pratiques*,

<https://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/visionner/67583-la-mediation-litteraire>. Consulté le 19/04/2019.

- **Méthodologie de la recherche et du rapport de stage : Nicolas VIOLLE (6h)**

Descriptif: Le cours aborde les problématiques méthodologiques de la réalisation du Bilan de recherche et du Mémoire de recherche ainsi que du Rapport de stage (choix du sujet, définitions, problématiques de recherche, recherche documentaire, bibliographie, etc...).

Modalités de contrôle des connaissances : mini-dossier en 1^{ère} et 2^{ème} session.

- **Communication appliquée à la médiation culturelle : Nicolas Violle (12h)**

Descriptif: Le cours présente les concepts fondamentaux de la communication appliqués au domaine de la médiation culturelle. L'objectif du cours est de donner aux étudiants une base de connaissance en communication leur permettant d'en avoir une application professionnelle pour les métiers de la médiation culturelle.

Modalités de contrôle des connaissances : ET en 1^{ère} & 2^{ème} session

UE10 Langue appliquée

- **Création éditoriale (12h) A CUERVA (12h)**

Descriptif: Le cours de Création éditoriale, conduit par Alicia Cuerva de la maison d'édition artisanale Cosette Cartonera, a pour objectifs d'initier les étudiant.e.s à l'utilisation du logiciel libre d'infographie Scribus et de réaliser ensuite un ouvrage, dans la langue de leur choix – parmi celles apprises dans le Master – selon les valeurs et techniques cartoneras. Le mouvement cartonero, né et répandu en Amérique Latine, est un mouvement éditorial populaire et créatif qui permet l'édition de livres à partir de matériaux de récupération.

Bibliographie :

- Paloma Celis Carbajal : *Akademia cartonera*

- <https://www.facebook.com/eloisacartoneraok/> (Première maison d'éditions Cartonera)-

- <https://www.youtube.com/watch?v=UB689k8mrX4>

- <https://blogs.univ-tlse2.fr/arts-innovation-amerique-latine/category/cartonera/>

- www.cosettecartonera.com

- <https://www.facebook.com/cosettecartonera/>

- **Création audiovisuelle (12h) Marc POUGHEON**

- **Modalités de contrôle des connaissances** : contrôle continu en 1^{ère} session et autre en 2^{ème} session

Le cours se propose d'écrire, réaliser et monter une interview dans la perspective de sa diffusion sur des médias classiques ou web. Il permet de s'initier à la préparation du dispositif de l'interview statique, au matériel de tournage, aux techniques, classiques ou originales de montage sur un logiciel dédié ainsi qu'à celles du sous-titrage en langue étrangère.

- **Correction création audiovisuelle** : **intervenant à préciser**
- **Formation au logiciel Subtitle Edit** : **Benjamin Astier**

UE11 Médias

- **Analyse des Médias** (12h) Manuel ANTUNES DA CUNHA (Enseignant à la Faculté de Philosophie et Sciences Sociales, à Braga (Université Catholique Portugaise), Manuel Antunes da Cunha a reçu la Mention du Prix de la Recherche 2009 de l'Inathèque de France pour son ouvrage *Les Portugais de France face à leur télévision. Médias, migrations et enjeux identitaires* (PUR). Ancien journaliste et chercheur associé au Laboratoire « Communication et Politique » (CNRS-Paris), il est l'auteur d'une trentaine de publications sur les médias et les migrations).

Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle continu : dossier de cinq pages (90%) en 1^{ère} session et autre en 2^{ème} session

Descriptif : Prendre en compte la complexité des représentations médiatiques – depuis la production/mise en scène des discours jusqu'à leur réception – à partir de la question migratoire. Il s'agit, dans un premier temps, de disséquer la façon dont les médias et/ou les réseaux sociaux participent au processus de (re)configuration de la réalité sociale au cœur de l'espace public. Puis, il est question de découvrir les principaux enjeux sous-jacents à l'histoire et à l'expérience des minorités au sein des collectivités nationales. À partir de l'analyse de diverses études de cas, ce module vise à donner aux participants des outils leur permettant de mieux préparer des actions/communications ciblées auprès de publics spécifiques.

Bibliographie:

BEUSCART, J.-S. ; DAGIRAL, E. & PARISIE, S. (2019). Sociologie d'internet (2e ed.). Paris : Armand Colin.
 BERGER, P. & LUCKMANN, T. (2006). La construction de la réalité sociale, Paris, Armand Colin.
 DUFOIX, S. (2003). Les diasporas. « Que sais-je », Paris PUF.
 GEORGIOU, M. & RAFAL, Z. (2017). Couverture médiatique de la crise des réfugiés : perspective européenne. Rapport du Conseil de l'Europe DG1 (03).
 GOFFMAN, E. (1973). La mise en scène de la vie quotidienne. 1. La présentation de soi, Paris, Minuit.
 MAIGRET, E. (2003). Sociologie de la communication et des médias, Paris : Armand Colin.
 SHERRY, Y & MATSGANIS, M. (eds) (2018). Ethnic media in the digital age. London: Routledge.

- **Création de contenu pour les Médias** (12h) **Ailton SOBRINHO (12h)**

Descriptif : Ce cours vise à sensibiliser les étudiants quant aux techniques d'écriture journalistique. Dès le premier cours, ils seront amenés à identifier les différents genres de la presse ainsi qu'à rédiger des contenus informatifs. À l'issue de la formation, les étudiants seront capables, entre autres, d'identifier les différents genres journalistiques, de rédiger un communiqué de presse et de tenir un blog d'information.

Les étudiants doivent venir à ce cours avec leurs ordinateurs personnels.

Bibliographie :

Agnès, Y. (2002). Manuel de journalisme. Écrire pour le journal. Paris : La Découverte.
 Canivet, I.(2011). Bien rédiger pour le web : stratégie de contenu pour améliorer son référencement naturel. Paris : Eyrolles.
 Grevisse, B. (2014). Écritures journalistiques. Louvain-la-Neuve: De Boeck.
 Martin-lagardette, J. (2009). Le guide de l'écriture journalistique. Paris : La Découverte.
 Mouriquand, J. (1997). L'écriture journalistique. Paris : PUF.

Modalités de contrôle des connaissances : autre en 1^{ère} et 2^{ème} session

UE 12 Culture disciplinaire**CIVILISATION HISPANIQUE (12h CM).****Volume horaire total : 24 CM.**

Les cours seront donnés en alternance sur le même créneau horaire : Jeudis 15h-17h. Le calendrier avec l'alternance des séances sera précisé lors du 1er cours.

Contrôle des connaissances : évaluation initiale et deuxième chance : écrit de 4 h.

NB : Le sujet sera soit celui du cours 1 soit celui du cours 2. Pas d'impasse : vous pourriez être interrogés sur le même cours lors des deux sessions.

- CIVILISATION HISPANIQUE (12h CM). Enseignante : Anne DUBET

Résumé/description : « Gouverner la monarchie espagnole à distance : l'Amérique hispanique à l'époque moderne ».

Histoire du processus d'implantation d'institutions de gouvernement et d'institutions ecclésiastiques dans les territoires américains et du gouvernement des Amériques du XVIe au XVIIIe siècle. On se demandera quels sont les modèles politico-institutionnels mis en œuvre au XVIe siècle, ou comment on fait du neuf avec des modèles anciens, empruntés aux couronnes d'Aragon et de Castille. L'on s'attachera à l'évolution du gouvernement lointain des Indes et à ses enjeux politiques, sociaux, culturels.

Évaluation : 1^e session et 2^e chance. Épreuve écrite. Commentaire dirigé de document en langue espagnole, 4 heures.

Livre de chevet : Lavallé, Bernard, *L'Amérique espagnole, de Colomb à Bolivar*, Belin, 1993.

Bibliographie : une bibliographie complète sera donnée en cours et sur l'espace de cours de l'ENT.

- CIVILISATION HISPANO-AMÉRICAINNE (12h CM). Enseignant : Axel GASQUET

Résumé/description : « La deuda externa en Latinoamérica: dominación, finanzas globales y política »

Abordaremos los rudimentos históricos, sociales y políticos que hacen a la emergencia del "problema de la deuda externa" latinoamericana. Veremos los antecedentes continentales del problema desde finales del s. XIX y estudiaremos las causas financieras internacionales que llevaron al endeudamiento de los países latinoamericanos a partir de los años 1970 hasta la actualidad. Por último, analizaremos la deuda externa como mecanismo de dominación política y control económico en las relaciones Norte-Sur.

Los estudiantes deberán leer los documentos de trabajo propuestos y consultar la bibliografía de referencia.

Modalités d'examen : examen terminal écrit (4 h). Type dissertation.

• **Bibliographie essentielle (documents de travail)** : se proporcionará una selección de artículos de prensa, ensayos y cuadros estadísticos sobre la Deuda Externa en América Latina, descargables en la ENT.

• **Bibliographie critique :**

BIGGS, Gonzalo. *La crisis de la deuda latinoamericana frente a los precedentes históricos*. Buenos Aires: Grupo Editor Latinoamericano, Colección Estudios Internacionales, 1987.

BOUZAS Roberto y FRENCH-DAVIS, Ricardo (eds.). *Conversión de deuda externa y financiación del desarrollo en América Latina*. Buenos Aires: Grupo Editor Latinoamericano, Colección Estudios Internacionales, 1990.

CALCAGNO, Alfredo Eric y CALCAGNO, Eric. *La Deuda Externa, explicada a todos los que tienen que pagarla*. Buenos Aires: Catálogos Editora, 1999.

CHESNAIS, François (coord.). *La mondialisation financière*. Paris: Syros, Collection Alternatives économiques, 1996.

GALASSO, Norberto. *De la banca Baring al FMI, Historia de la deuda externa argentina*. Buenos Aires: Colihue, Colección Encrucijadas, 2003.

GRIFFITH-JONES, Stephany y SUNKEL, Osvaldo. *Las crisis de la deuda y del desarrollo en América Latina, el fin de una ilusión*. Buenos Aires: Grupo Editor Latinoamericano, Colección Estudios Internacionales, 1987.

MARICHAL SALINAS, Carlos. *Historia de la deuda externa de América Latina*. México: Alianza América, 1988.

- MARICHAL SALINAS, Carlos. *La deuda externa de Latinoamérica*. México: El Colegio de México, Colección Historia Mínima, 2014.
- PIKETTY, Thomas. *Le Capital au XXI^e siècle*. Paris : Seuil, 2013.
- PIKETTY, Thomas. *Capital et idéologie*. Paris : Seuil, 2019.
- STIGLITZ, Joseph. *El malestar en la globalización*. Madrid, Taurus, 2002.
- TOUSSAINT, Eric. *Deuda Externa en el Tercer Mundo, las finanzas contra los pueblos*. Caracas: Nueva Sociedad, 1998.

SEMESTRE 3

UE 13 PRATIQUES ET THEORIES DE LA TRADUCTION :

1. Thème et Version (24h TD)

- **THEME** (12h TD), Enseignant : Daniel LÓPEZ

Étudiants concernés : M2 Recherche LLCER Espagnol

Volume horaire : 12h TD

Résumé/description : traduction du français à l'espagnol de textes extraits d'œuvres littéraires françaises classiques et contemporaines.

Compétences évaluées : développer sa pratique de la traduction littéraire ; approfondir ses connaissances syntaxiques et lexicales en espagnol et en français.

Modalités de l'examen : 1ère session : examen terminal écrit (durée : 2 h). Rattrapage : idem

Bibliographie succincte :

Dictionnaire bilingue :

-R. GARCIA PELAYO – J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol/espagnol-français*, Larousse.

Dictionnaires unilingues espagnols :

-Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Espasa Calpe, www.rae.es.

-MARÍA MOLINER, *Diccionario de uso del español*, Gredos.

Dictionnaires unilingues français :

-P. ROBERT, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*.

-E. LITTRÉ, *Dictionnaire de la langue française*.

-*Dictionnaire des synonymes et contraires*, éd. Robert.

Grammaires et manuels (espagnols et français):

-J. COSTE et A. REDONDO, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, SEDES.

-J. GIRODET, *Dictionnaire Bordas. Pièges et difficultés de la langue française*, Bordas, 2007.

-M. SECO, *Diccionario de dudas y dificultades del castellano*, Madrid, Aguilar, 1986.

- **VERSION** (12h TD), Enseignante : Bénédicte MATHIOS

Étudiants concernés : M2 Recherche LLCER Espagnol

Volume horaire : 12h TD

Compétences évaluées : développer sa pratique de la traduction littéraire ; approfondir ses connaissances syntaxiques et lexicales en espagnol et en français.

Modalités d'évaluation : Examen terminal 4h (avec le thème). Rattrapage : idem.

Bibliographie succincte (la bibliographie complète se trouve dans l'ENT) :

Méthodes de traduction

-Guidère, M. (2016) *Introduction à la traductologie*, 3e édition, Bruxelles, De Boeck Supérieur.

-Rajaud V. et Brunetti M., *Traducir*, Paris, Dunod, 1992.

-*Traduction et contextes, contextes de la traduction*. Ouvrage réalisé sous la codirection de Bénédicte Mathios et de Michael Grégoire, avec l'aide à la publication du CELIS, du LRL, de la MSH de Clermont-Ferrand, Collection Traductologie, Paris, L'Harmattan, 2018.

Sitographie

[-http://dle.rae.es/](http://dle.rae.es/)

[-https://www.lexilogos.com/espagnol_dictionnaire.htm](https://www.lexilogos.com/espagnol_dictionnaire.htm)

2. COMMUNICATION ORALE HISPANIQUE (12h TD), Mutualisé avec M1.

Enseignant: Axel GASQUET

Résumé du cours: Esta asignatura pretende favorecer la apropiación y aplicación de herramientas específicas de la comunicación oral especializada, con énfasis en el sector de las ciencias humanas y las artes. Los eventos comunicativos propuestos (ponencia, entrevista, comunicación a distancia, guía de exposición, etc.) están integrados en una simulación de proyecto educativo o cultural, por definir tras la primera semana de clases. En el curso se seguirá una metodología que combina la práctica comunicativa en situaciones de uso con la reflexión y observación de los recursos y fenómenos lingüísticos propios de esas situaciones.

Compétences évaluées: Ser capaz de participar en actividades de comunicación oral formal en diversos contextos, tanto académicos como profesionales: por una parte, presentarse, presentar una serie de documentos oralmente en público, defender un proyecto, simular una entrevista, dirigir una reunión, presentar una síntesis de documentos diversos con el programa PowerPoint, etc. Por otra parte, el estudiante aprenderá a situarse en un espacio determinado, controlar el modo de hablar o moverse, mejorar la prestación oral ocultando los defectos personales, etc.

Modalités de l'examen: Continua y personalizada. Cada estudiante deberá realizar dos presentaciones orales según el programa de la asignatura.

Bibliographie succincte:

- BRIZ GÓMEZ, Antonio, (coord.), Saber hablar, Madrid, Aguilar, Instituto Cervantes, 2008.
- BRIZ GÓMEZ, Antonio, *El español coloquial en la conversación*, Barcelona, Ariel Lingüística, 2018.
- CABEDO, Adrián. Sobre prosodia, marcadores del discurso y unidades del discurso en español. In Revista Onomázein – Pontificia Universidad de Chile. Vol. 28 Págs. 202-213 [Dic. 2013]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>>

3. Théories de la traduction (12h) – Anne ROUHETTE

- **Modalités de contrôle des connaissances :** écrit de 2h en 1^{ère} et 2^e session

Nous retracerons l'évolution de l'acte traduisant depuis les premières traductions jusqu'à nos jours en mettant l'accent sur les questions fondamentales que se sont posées les traducteurs et les théoriciens de la traduction et sur les différentes réponses apportées. Il s'agira de prendre la mesure de l'évolution de la conception du passage d'une langue, d'une culture à l'autre, ainsi que de celle de la manière dont est perçu le rôle du traducteur, entre effacement et affirmation.

Des textes seront mis à disposition des étudiants sur l'ENT.

Bibliographie

Ballard, Michel. *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*. Villeneuve d'Asq, Presses Universitaires du Septentrion, 2007.

UE 14 Lansad

Voir les cours proposés au CLM

UE 15 Séminaires disciplinaires

- Littérature hispanique
- Culture hispanique
- Analyse de l'image
- Séminaire américaniste Cultures des Amériques
- États et sociétés dans l'Europe méridionale

Voir programmes supra, dans les Annexes p.21

UE 16 Analyse (1 enseignement au choix) **ANALYSE DE L'IMAGE**

Modalités de contrôle des connaissances : Dossier en 1ère et 2e session

Ce séminaire a pour objectif de présenter l'image comme mode de persuasion à visée sociale, politique ou religieuse. On s'intéressera en particulier aux codes spécifiques auxquels obéit l'image, codes pour une part invariants et affranchis des limites nationales, pour une autre enracinés dans une culture territoriale. C'est dans ces confins entre culture nationale et pensée européenne que ce programme trouve sa place, en pratiquant des coupes temporelles et spatiales de manière à interroger les images « persuasives » à la lumière de l'histoire de l'art, de la sémiologie et de l'étude des civilisations européennes et américaines.

1-La vanité baroque et contemporaine – Viviane ALARY (8h)

Ce programme s'intéresse à l'image fixe et aborde le thème de la vanité dans la peinture à partir d'un corpus d'œuvres du XVII au XXIème siècle (Espagne, France, Italie, Allemagne, Etats-Unis, Pays-Bas, Mexique, Canada).

Il présente et analyse dans un premier temps l'image de la vanité comme mode de persuasion à visée morale, politique ou religieuse à l'époque baroque. Il s'intéresse aux codes spécifiques auxquels obéit cette image, codes pour une part invariants et affranchis des limites temporelles et spatiales, pour une autre, enracinés dans une culture territoriale (Espagne, Pays-Bas, France). Ce cours interroge ensuite les enjeux esthétiques et éthiques de la reprise des codes, motifs et thèmes de ces images à visée « persuasives » au XX-XXIe siècles.

Bibliographie :

BENOIT, Véronique, *Comment lire une nature morte*, La gazette n° 29, 21-07-95.

BIALOSTOCKI, Jan, *Style et iconographie : pour une théorie de l'art*, Paris, Gérard Monfort, 1996.

C'est la vie ! Vanités de Caravage à Damien Hirst, Skira-Flammarion, 2010.

Les vanités dans l'art contemporain, sous la direction d'Anne-Marie Charbonneaux, Flammarion, 2005.

Le trompe-l'œil, sous la direction de Patrick Mauriès, Gallimard, 1996.

Les vanités dans la peinture au XVIIe siècle : méditations sur la richesse, le dénuement et la rédemption (ed. Alain Tapié) : exposition présentée à Caen (1990) et à Paris (1991), Paris,

Musées : Réunion des Musées Nationaux, 1990.

2. La dystopie à l'écran – Christophe GELLY (8h)

Ce cours aura pour but de cerner l'évolution du genre dystopique au cinéma et son évolution sur les quarante dernières années, en s'appuyant sur plusieurs axes d'analyse. Il s'agira d'abord d'étudier le rapport entre le monde imaginaire et le monde réel constituant le contexte de production des films, afin d'expliquer l'évolution de formes de représentation du totalitarisme dans le corpus. On travaillera également à définir les constances et les variations dans le genre et les structures narratives récurrentes de la dystopie. Enfin, se posera la question de la place de la subjectivité dans ce type de récit et de sa matérialisation dans le médium filmique. Chacune des quatre séances sera consacrée à un film spécifique.

Corpus

Blade Runner, Ridley Scott, 1982

1984, Michael Radford, 1984

Bienvenue à Gattaca, Andrew Niccol, 1997

Ready Player One, Steven Spielberg, 2018

Bibliographie

Laurent Bazin, *La Dystopie*, Clermont-Ferrand, PUBP, 2019

Keith Booker, *Dystopian Literature, A Theory and Research Guide*, Westport, Greenwood Press, 1994

Scott Bukatman, *Blade Runner*, London, BFI Classics, 1997

Jean-Paul Engélibert, *Fabuler la fin du monde — La puissance critique des fictions d'apocalypse*, L'Horizon des possibles, Paris, La Découverte, 2019

UE 17 Culture disciplinaire 2

- Littérature hispanique

- Culture hispanique

Voir programmes supra, dans les Annexes p.21

UE 18 Médiation et communication

- **Création de sites web** (24h) Mohammed-Salah ABAÏDI

• **Modalités de contrôle des connaissances : contrôle continu en 1^{ère} session et autre en 2^{ème} session**

Création de site internet (Initiation à la les langages HTML 5 (HyperText Markup Language 5) et CSS 3 /CMS : rédaction, menu, image, video, .../Visualisation des données interactives : création et insertion : carte, graphique statistique, time line, ...).

- **Community manager : Gestion de la communication sur le web et sur les réseaux sociaux** (12h)
Daniel Rodrigues

• **Modalités de contrôle des connaissances : autre en 1^{ère} session et en 2^{ème} session**

Présentation des réseaux sociaux (Facebook, Twitter, Instagram, Snapchat, LinkedIn, réseaux professionnels) / quels réseaux pour quelle communication ? / création d'une stratégie de communication sur les réseaux.

- **Atelier Radio** (12h) Ailton SOBRINHO, Benoît BOUSCAREL et Rémy MONTEILHET

• **Modalités de contrôle des connaissances : contrôle continu en 1^{ère} session, autre en 2^{ème} session**

L'Atelier Radio permet aux étudiants de concevoir et de réaliser un magazine culturel multilingue, encadré par les professionnels de l'Onde Porteuse. En abordant des thématiques comme la citoyenneté, l'interculturalité ou encore le développement durable, les étudiants participent aux différentes étapes du processus de création d'une émission radio (de la recherche documentaire à l'écriture jusqu'à l'enregistrement et la diffusion de l'émission sur les ondes).

Bibliographie:

Gauriat, Laurent. (2017). *Journaliste radio : une voie, un micro, une écriture*. Fontaine: Presses universitaires de Grenoble.

Antoine, Frédéric. (2016). *Analyser la radio : méthodes et mises en pratique*. Louvain-la-Neuve: De Boeck supérieur.

Bauer, Christine. (1984). *Aspects du discours radiophonique*. Paris: Didier érudition.

- Correction Atelier Radio - Espagnol – **intervenant à préciser**

Les Relations Internationales

Le bureau des relations internationales

Horaires d'ouverture : 09h30-11h30 et 13h30-16h00 du lundi au vendredi

<p>Marie-France YANG Responsable bureau des relations internationales UFR LCC / Coordinatrice des entrants et des sortants RI</p>	<p>Stéphanie BARRAUD Gestion des bourses RI études et stages /Gestion des dossiers Campus France</p>
--	---

M-France.YANG@uca.fr

Tél: +33 (0)4.73.40.64.27

Stephanie.Barraud@uca.fr

Tél : +33 (0)4.73.40.64.04

Toutes les informations se trouvent sur le site de l'UFR LCC dans la rubrique « international » : <https://lcc.uca.fr/>

Responsable relations internationales Espagne et Amérique latine : Michaël GRÉGOIRE

Le séjour à l'étranger permet à l'étudiant de parfaire la connaissance de la langue, de la culture, de la civilisation du ou des pays de langue anglaise. Son séjour pourra être complété par une expérience pédagogique et/ou une activité scientifique.

Plusieurs possibilités s'offrent à l'étudiant : cf livret parcours Métiers de l'enseignement et de la recherche

1- être **moniteur** dans une université ayant signé une convention avec notre université : Valladolid.

2- préparer le Master LCE dans une université étrangère : échanges **Erasmus** (Espagne et UE), et conventions avec l'Argentine, le Chili, le Mexique et le Pérou. Dans tous les cas, les étudiants doivent commencer leurs démarches au cours de l'année précédant leur départ. Pour cela, il convient de **consulter régulièrement** les panneaux d'affichage « Relations Internationales » du département d'espagnol où seront indiquées différentes informations : dates d'inscriptions... Les responsables des échanges d'étudiants, organisent avant ou après les vacances de Noël une réunion d'information concernant les modalités d'inscription au programme Erasmus.

3- assister un professeur de français dans un établissement scolaire espagnol : ces postes d'**assistants** relèvent du Ministère des Affaires Étrangères.

Cette expérience peut être validée au moyen d'ECTS dans votre cursus universitaire (année en cours) comme suit :

M1 Recherche

- Si vous choisissez l'option « bilan de recherche » au S2, équivalence de trois UE pour un total de 9 ECTS (UE 1 Langue et UE 2 Lansad) validée en tant qu'ouverture professionnelle en S1. Prise en compte pour l'évaluation de ces trois UE des rapports et attestations du CIEP. Si nécessaire un rapport d'activité complémentaire pourra être demandé par l'équipe pédagogique du master LLCER.

- Si vous choisissez l'option « Unité d'Expérience Professionnelle » (30 ECTS) au S2, l'année d'assistantat peut compter comme stage. Vous rendrez alors un rapport incluant une réflexion théorique, en accord avec le Directeur de recherches. Prise en compte du rapport du tuteur à l'étranger.

M2 Recherche

Validation de 9 ECTS (UE 13 Pratiques et théories de la traduction et UE 14 LANSAD). Prise en compte pour l'évaluation de ces deux UE des rapports et attestations du CIEP. Si nécessaire un rapport d'activité complémentaire pourra être demandé par l'équipe pédagogique du master LLCER.

Equipe pédagogique du Département d'Etudes hispaniques

- **Comment contacter un enseignant** ? Chaque enseignant assure une permanence hebdomadaire. Les horaires de ces permanences sont affichés sur les portes des bureaux. **Vous pouvez également contacter par mail vos professeurs en consultant l'annuaire de l'université** (voir page d'accueil) :

<http://www.uca.fr/annuaire/>

Seulement les Maîtres de conférences et les Professeurs ont le droit de diriger des mémoires de recherche, les **Lecteurs** et les **ATER** ne sont pas autorisés à le faire.

Section 14 (Département d'Espagnol) :

ALARY Viviane, Professeur des Universités, CELIS. Roman espagnol XXe siècle, Juan Marsé, bande dessinée, littérature et arts visuels.

CLERC Florence, Maître de conférences, CELIS. Littérature espagnole XVIème et XVIIème siècles. Prose de fiction du Siècle d'Or. Roman picaresque. Genèse du roman (interactions européennes).

CORDEROT Didier, Maître de conférences, CHEC et CELIS. Histoire de l'Espagne contemporaine, Guerre d'Espagne, littérature et idéologie, endoctrinement de la jeunesse.

DOMINGUES Caroline, Maître de Conférences, CHEC. Histoire contemporaine de l'histoire de l'Espagne. Identités nationales, Média, paysage. Ibérisme.

DUBET Anne, Professeur des Universités, CHEC. Histoire moderne, Espagne, finances, politique. Ses derniers travaux portent sur les réformes administratives des Bourbons en Castille au début du XVIIIe siècle.

GASQUET Axel, Professeur des universités, IHRIM (UMR 5317 - CNRS). Littérature et civilisation du Río de la Plata, XIXe et XXe siècles ; Orientalisme hispano-américain ; Récits de voyage ; Écrivains multilingues ; Modernités transversales.

GRÉGOIRE Michael, Maître de Conférences, LRL. Linguistique, traductologie.

HIDALGO-BACHS Bernadette, Maître de Conférences (HDR), CELIS. Poésie contemporaine espagnole. Spécialiste de Pedro Salinas (Poésie, essais, correspondance). Stylistique, intertextualité, intratextualité, poésie et philosophie, exil, engagement, mystique.

LAVERGNE Lucie, Maître de Conférences, CELIS. Poésie espagnole contemporaine. La forme poétique, la stylistique. L'intertextualité, les liens textes-images. La poésie visuelle et spatialisée.

MATHIOS Bénédicte, Professeur des Universités, CELIS. Poésie contemporaine espagnole. Ses travaux portent sur les formes poétiques et leur évolution, ainsi que sur l'énonciation et la poésie spatialisée.

MOHSSINE Assia, Maître de Conférences. CELIS. Littérature mexicaine ; linguistique. Sociopoétique des genres littéraires, études de genre, Etudes culturelles. Amérique latine, XXe siècle.

URDICIAN Stéphanie, Maître de Conférences, CELIS. Théâtre hispano-américain. Amérique latine – XXe siècle.

Section 22 (Département d'Histoire) :

LUIS, Jean-Philippe, Professeur des Universités, CHEC. Histoire contemporaine, Espagne, France première moitié du XIXe siècle.

PLANAS, Natividad, Maître de Conférences, CHEC. Histoire Moderne, Histoire de l'Espagne à l'époque moderne. Histoire de la Méditerranée. Histoire politique et sociale des espaces insulaires au XVIIe siècle (royaume de Majorque, royaume de Sardaigne).

Pour de plus amples informations, un livret Administratif est à votre disposition

